

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 18 maggio 1999

Aoste, le 18 mai 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1890 a pag. 1896
INDICE SISTEMATICO da pag. 1896 a pag. 1903

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1905
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1907
Atti assessorili 1913
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1916
Avvisi e comunicati 1932
Atti emanati da altre amministrazioni 1942

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1947
Annunzi legali 1957

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1890 à la page 1896
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1896 à la page 1903

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1905
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1907
Actes des Assesseurs régionaux 1913
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 1916
Avis et communiqués 1932
Actes émanant des autres administrations 1942

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1947
Annonces légales 1957

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 maggio 1999, n. 9.

Ulteriore autorizzazione di spesa per il completamento del collegamento ferroviario Cogne-Charemoz-Plan Praz di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68. pag. 1905

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 244 du 29 avril 1999,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires. page 1907

Decreto 29 aprile 1999, n. 245.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 luglio 1995, n. 22. pag. 1908

Decreto 30 aprile 1999, n. 247.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per imposizione coattiva di diritto di superficie su terreno interessato dai lavori di costruzione della variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani in Comune di POLLEIN. pag. 1909

Decreto 3 maggio 1999, n. 249.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del legale rappresentante. pag. 1909

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 9 du 10 mai 1999,

autorisant une dépense supplémentaire en vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan Praz visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984. page 1905

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 29 aprile 1999, n. 244.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari. pag. 1907

Arrêté n° 245 du 29 avril 1999,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995. page 1908

Arrêté n° 247 du 30 avril 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser du fait de l'imposition légale d'un droit de superficie sur le terrain concerné par les travaux de construction de la variante de la RR n° 14, permettant la liaison avec la voirie internationale et l'accès aux stations d'épuration des eaux et de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN. page 1909

Arrêté n° 249 du 3 mai 1999,

autorisant la détention et l'emploi des gaz toxiques visés à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Modification du représentant légal. page 1909

Decreto 3 maggio 1999, n. 250.

Annullamento del proprio precedente decreto n. 822 prot. 695/2H in data 21.08.1995 per espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada Chacot-Petite Cerise e relativo piazzale, nel Comune di GRESSAN.

pag. 1910

Decreto 4 maggio 1999, n. 251.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 365 del 12.04.1994, prot. n. 1920/2H per l'espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed adeguamento igienico sanitario dell'acquedotto comunale da realizzarsi nel Comune di DOUES.

pag. 1912

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 28 aprile 1999, n. 12.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

pag. 1913

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 aprile 1999, n. 61.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 1914

Decreto 23 aprile 1999, n. 62.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 1915

Decreto 28 aprile 1999, n. 63.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide di Valgrisenche».

pag. 1916

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 marzo 1999, n. 852.

Comune di ÉMARÈSE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adot-

Arrêté n° 250 du 3 mai 1999,

portant annulation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 822 du 21 août 1995, réf. n° 695/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Chacot - Petite Cerise et du parc de stationnement y afférent, dans la commune de GRESSAN.

page 1910

Arrêté n° 251 du 4 mai 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 365 du 12 avril 1994, réf. n° 1920/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires pour les travaux de réaménagement et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau dans la commune de DOUES.

page 1912

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 12 du 28 avril 1999,

portant constitution de la commission technique pour l'estimation des terrains.

page 1913

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 61 du 22 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 1914

Arrêté n° 62 du 23 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 1915

Arrêté n° 63 del 28 avril 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Société Guide di Valgrisenche».

page 1916

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 852 du 22 mars 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune

tata dal comune di ÉMAREÈSE con deliberazioni n. 34 del 30.11.97 e n. 37 del 17.08.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 1998.

pag. 1916

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 969.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, artt. 33 e 34, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione n. 29 del 26.05.97 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 2 dicembre 1998.

pag. 1918

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 970.

Comune di ROISAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione n. 12 del 30.06.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 novembre 1998.

pag. 1919

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 971.

Comune di SAINT-DENIS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottate con delib. C.C. n. 31 del 27.11.98 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 15 gennaio 1999.

pag. 1920

Deliberazione 2 aprile 1999, n. 1066.

Comune di TORGNON. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di TORGNON con deliberazione n. 15 del 02.07.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 1998.

pag. 1920

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1921

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di percorso ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea fra i Comuni di SARRE e FÉNIS, proposto dalla Comunità Montana Mont Emilius.

pag. 1922

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1247.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8ª

d'ÉMAREÈSE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 34 du 30 novembre 1997 et n° 37 du 17 août 1998 et soumise à la Région le 26 novembre 1998.

page 1916

Délibération n° 969 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes des articles 33 et 34 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 29 du 26 mai 1997 et soumise à la Région le 2 décembre 1998.

page 1918

Délibération n° 970 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 12 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 30 novembre 1998.

page 1919

Délibération n° 971 du 29 mars 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptées par la délibération du Conseil communal de SAINT-DENIS n° 31 du 27 novembre 1998 et soumises à la Région le 15 janvier 1999.

page 1920

Délibération n° 1066 du 2 avril 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 2 juillet 1998 et soumise à la Région le 11 décembre 1998.

page 1920

Délibération n° 1226 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale reliant ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1921

Délibération n° 1227 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste cyclable longeant la Doire Baltée entre les communes de SARRE et de FÉNIS, déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius.

page 1922

Délibération n° 1247 du 19 avril 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un instructeur

qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione al Servizio beni archeologici e diagnostica del Dipartimento cultura. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1923

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 1924

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1925

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1266.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 1928

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1309.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della S.S. n. 26 dal km. 133+800 al km. 136+650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 1930

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 26 aprile 1999, n. 1143.

Individuazione straordinaria di una zona carente di pediatria di libera scelta nei distretti aggregati nn. 12, 13 e 14.

pag. 1931

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni e integrazioni.

«Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità».

Modalità per la liquidazione dei contributi di cui all'art. 8.

pag. 1932

technique (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, affectation de la lauréate au Service des biens archéologiques et du diagnostic du Département de la culture, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1923

Délibération n° 1263 du 26 avril 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 1924

Délibération n° 1264 du 26 avril 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1925

Délibération n° 1266 du 26 avril 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

page 1928

Délibération n° 1309 du 26 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la RN n° 26, du PK 133 + 800 au PK 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».

page 1930

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1143 du 26 avril 1999,

portant détermination d'une zone insuffisamment pourvue en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts n°s 12, 13 et 14.

page 1931

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée et complétée.

«Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité».

Modalités de liquidation des crédits visés à l'art. 8.

page 1932

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1941

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano
urbanistico di dettaglio. pag. 1941

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA – Consiglio comunale. Deliberazione 14
aprile 1999, n. 75.

4° settore – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di siste-
mazione ed allargamento della strada comunale di regio-
ne Borgnalle – Approvazione di variante non sostanziale
al Piano Regolatore Generale Comunale. pag. 1942

Comune di LA SALLE. Deliberazione 19 aprile 1999,
n. 47.

Esame osservazioni relative alla variante al P.R.G.C. pre-
sentate dalla Regione e da un privato. pag. 1944

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti
vacanti di operaio qualificato (3^a Q.F.) – Area tecnico
manutentiva. Graduatoria finale. pag. 1947

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 1950

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la
copertura di un posto di istruttore amministrativo addet-
to al servizio «Attività produttive» – VI^a qualifica funzio-
nale. pag. 1950

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1941

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environne-
ment. Plan d'urbanisme de détail. page 1941

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE – Conseil communal. Délibération n° 75
du 14 avril 1999,

4° secteur – Urbanisme – Planification – Travaux de
réaménagement et d'élargissement de la route communa-
le de Borgnalle – Approbation d'une variante non subs-
tantielle du plan régulateur général communal. page 1942

Commune de LA SALLE. Délibération n° 47 du 19 avril
1999,

portant analyse des observations présentées par la Région
et par un particulier au sujet de la variante du PRGC. page 1944

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux
ouvriers qualifiés, III^e grade, aire technique et de l'entre-
tien. Liste d'aptitude finale. page 1947

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. page 1950

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue
du recrutement d'un instructeur administratif chargé du
service des activités productrices – VI^e grade. page 1950

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore ragioniere – VI^a qualifica funzionale – Area finanziaria. pag. 1952

Comune di TORGNON.

Graduatoria definitiva. pag. 1953

Comunità Montana Grand-Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami. pag. 1953

Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Istruttore geometra VI^a Q.F. – area tecnica a 36 ore settimanali. pag. 1954

Casa di Riposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale 6^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali. pag. 1956

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 1957

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato – II D.P.C.M. 55/1991). pag. 1958

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax 0165/31705).

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 1970

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/300523 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. pag. 1971

Comune di VALGRISENCHE.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente. pag. 1972

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Via Capoluogo, n. 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Tel. 0166/92032.

Avvisi di procedura aperta. pag. 1974

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable – VI^e grade, aire financière. page 1952

Commune de TORGNON.

Liste d'aptitude finale. page 1953

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves. page 1953

Communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI^e grade - aire technique - 36 heures hebdomadaires. page 1954

Maison de Repos J. B. Festaz.

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires. page 1956

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (au-dessous du seuil communautaire). page 1957

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 et annexe II du DPCM n° 55/1991). page 1958

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – (tél. 0165 27 27 04 – fax 0165 31 705).

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert. page 1970

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – Hôtel de ville – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 01 65 30 05 23 – fax 01 65 32 137.

Avis de procédure ouverte. page 1971

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de concours externe en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. page 1972

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – Chef-Lieu, n° 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – tél. 0166/92032

Appel d'offre ouvert. page 1974

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di Miglioramento Fondiario Saint-Rhémy-en-Bosses – c/o Municipio – Frazione Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO) – Tel. 0165/780821.

Avviso di procedura aperta. pag. 1975

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1921

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di percorso ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea fra i Comuni di SARRE e FÉNIS, proposto dalla Comunità Montana Mont Emilius.

pag. 1922

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1309.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della S.S. n. 26 dal km. 133+800 al km. 136+650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta.

pag. 1930

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1941

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 1941

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 29 aprile 1999, n. 245.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 luglio 1995, n. 22.

pag. 1908

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Association de Saint-Rhémy-en-Bosses – hameau Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

Appel d'offres ouvert. page 1975

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1226 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale reliant ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1921

Délibération n° 1227 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste cyclable longeant la Doire Baltée entre les communes de SARRE et de FÉNIS, déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius.

page 1922

Délibération n° 1309 du 26 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la RN n° 26, du PK 133 + 800 au PK 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS – Compartimento della Valle d'Aosta».

page 1930

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1941

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

page 1941

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 245 du 29 avril 1999,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.

page 1908

BILANCIO

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 1924

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1925

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1266.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 1928

COMMERCIO

Decreto 22 aprile 1999, n. 61.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 1914

Decreto 23 aprile 1999, n. 62.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 1915

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 aprile 1999, n. 245.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 luglio 1995, n. 22.

pag. 1908

Decreto 28 aprile 1999, n. 12.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

pag. 1913

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1941

ENTI LOCALI

Deliberazione 22 marzo 1999, n. 852.

Comune di ÉMARÈSE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adot-

BUDGET

Délibération n° 1263 du 26 avril 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 1924

Délibération n° 1264 du 26 avril 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1925

Délibération n° 1266 du 26 avril 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

page 1928

COMMERCE

Arrêté n° 61 du 22 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 1914

Arrêté n° 62 du 23 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 1915

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 245 du 29 avril 1999,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.

page 1908

Arrêté n° 12 du 28 avril 1999,

portant constitution de la commission technique pour l'estimation des terrains.

page 1913

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1941

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 852 du 22 mars 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune

tata dal comune di ÉMAREÈSE con deliberazioni n. 34 del 30.11.97 e n. 37 del 17.08.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 1998.

pag. 1916

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 969.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, artt. 33 e 34, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione n. 29 del 26.05.97 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 2 dicembre 1998.

pag. 1918

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 970.

Comune di ROISAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione n. 12 del 30.06.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 novembre 1998.

pag. 1919

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 971.

Comune di SAINT-DENIS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottate con delib. C.C. n. 31 del 27.11.98 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 15 gennaio 1999.

pag. 1920

Deliberazione 2 aprile 1999, n. 1066.

Comune di TORGNON. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di TORGNON con deliberazione n. 15 del 02.07.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 1998.

pag. 1920

Città di AOSTA – Consiglio comunale. Deliberazione 14 aprile 1999, n. 75.

4° settore – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale di regione Borgnalle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 1942

Comune di LA SALLE. Deliberazione 19 aprile 1999, n. 47.

Esame osservazioni relative alla variante al P.R.G.C. presentate dalla Regione e da un privato.

pag. 1944

ESPROPRIAZIONI

Decreto 30 aprile 1999, n. 247.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per imposizione coattiva di diritto di superficie su terreno interessato dai lavori di costruzione della variante alla S.R.

d'ÉMAREÈSE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 34 du 30 novembre 1997 et n° 37 du 17 août 1998 et soumise à la Région le 26 novembre 1998.

page 1916

Délibération n° 969 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes des articles 33 et 34 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 29 du 26 mai 1997 et soumise à la Région le 2 décembre 1998.

page 1918

Délibération n° 970 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouloux, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 12 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 30 novembre 1998.

page 1919

Délibération n° 971 du 29 mars 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouloux adoptées par la délibération du Conseil communal de SAINT-DENIS n° 31 du 27 novembre 1998 et soumises à la Région le 15 janvier 1999.

page 1920

Délibération n° 1066 du 2 avril 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 2 juillet 1998 et soumise à la Région le 11 décembre 1998.

page 1920

Ville d'AOSTE – Conseil communal. Délibération n° 75 du 14 avril 1999,

4^e secteur – Urbanisme – Planification – Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de Borgnalle – Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.

page 1942

Commune de LA SALLE. Délibération n° 47 du 19 avril 1999,

portant analyse des observations présentées par la Région et par un particulier au sujet de la variante du PRGC.

page 1944

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 247 du 30 avril 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser du fait de l'imposition légale d'un droit de superficie sur le terrain concerné par les travaux de construction de la

n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani in Comune di POLLEIN.

pag. 1909

Decreto 3 maggio 1999, n. 250.

Annullamento del proprio precedente decreto n. 822 prot. 695/2H in data 21.08.1995 per espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada Chacot-Petite Cerise e relativo piazzale, nel Comune di GRES-SAN.

pag. 1910

Decreto 4 maggio 1999, n. 251.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 365 del 12.04.1994, prot. n. 1920/2H per l'espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed adeguamento igienico sanitario dell'acquedotto comunale da realizzarsi nel Comune di DOUES.

pag. 1912

FINANZE

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 1924

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1925

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1266.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 1928

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 28 aprile 1999, n. 12.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

pag. 1913

GUIDE ALPINE

Decreto 28 aprile 1999, n. 63.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide di Valgrisenche».

pag. 1916

variante de la RR n° 14, permettant la liaison avec la voirie internationale et l'accès aux stations d'épuration des eaux et de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 1909

Arrêté n° 250 du 3 mai 1999,

portant annulation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 822 du 21 août 1995, réf. n° 695/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Chacot - Petite Cerise et du parc de stationnement y afférent, dans la commune de GRES-SAN.

page 1910

Arrêté n° 251 du 4 mai 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 365 du 12 avril 1994, réf. n° 1920/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires pour les travaux de réaménagement et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau dans la commune de DOUES.

page 1912

FINANCES

Délibération n° 1263 du 26 avril 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 1924

Délibération n° 1264 du 26 avril 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1925

Délibération n° 1266 du 26 avril 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

page 1928

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 12 du 28 avril 1999,

portant constitution de la commission technique pour l'estimation des terrains.

page 1913

GUIDES DE MONTAGNE

Arrêté n° 63 del 28 avril 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Società Guide di Valgrisenche».

page 1916

INDUSTRIA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni e integrazioni.

«Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità».

Modalità per la liquidazione dei contributi di cui all'art. 8.
pag. 1932

OPERE PUBBLICHE

Decreto 30 aprile 1999, n. 247.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per imposizione coattiva di diritto di superficie su terreno interessato dai lavori di costruzione della variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani in Comune di POLLEIN.

pag. 1909

Decreto 3 maggio 1999, n. 250.

Annullamento del proprio precedente decreto n. 822 prot. 695/2H in data 21.08.1995 per espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada Chacot-Petite Cerise e relativo piazzale, nel Comune di GRES-SAN.

pag. 1910

Decreto 4 maggio 1999, n. 251.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 365 del 12.04.1994, prot. n. 1920/2H per l'espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed adeguamento igienico sanitario dell'acquedotto comunale da realizzarsi nel Comune di DOUES.

pag. 1912

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1247.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione al Servizio beni archeologici e diagnostica del Dipartimento cultura. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1923

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1247.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione al Servizio beni archeologici e diagnostica del Dipartimento cultura. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1923

INDUSTRIE

Loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée et complétée.

«Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité».

Modalités de liquidation des crédits visés à l'art. 8.
page 1932

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 247 du 30 avril 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser du fait de l'imposition légale d'un droit de superficie sur le terrain concerné par les travaux de construction de la variante de la RR n° 14, permettant la liaison avec la voirie internationale et l'accès aux stations d'épuration des eaux et de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 1909

Arrêté n° 250 du 3 mai 1999,

portant annulation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 822 du 21 août 1995, réf. n° 695/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Chacot - Petite Cerise et du parc de stationnement y afférent, dans la commune de GRES-SAN.

page 1910

Arrêté n° 251 du 4 mai 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 365 du 12 avril 1994, réf. n° 1920/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires pour les travaux de réaménagement et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau dans la commune de DOUES.

page 1912

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 1247 du 19 avril 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, affectation de la lauréate au Service des biens archéologiques et du diagnostic du Département de la culture, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1923

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 1247 du 19 avril 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, affectation de la lauréate au Service des biens archéologiques et du diagnostic du Département de la culture, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1923

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 244 du 29 avril 1999,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.
page 1907

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 3 maggio 1999, n. 249.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del legale rappresentante.
pag. 1909

RICERCA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni e integrazioni.

«Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità».
Modalità per la liquidazione dei contributi di cui all'art. 8.
pag. 1932

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 1940

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).
pag. 1940

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).
pag. 1941

TRASPORTI

Legge regionale 10 maggio 1999, n. 9.

Ulteriore autorizzazione di spesa per il completamento del collegamento ferroviario Cogne-Charemoz-Plan Praz di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68.
pag. 1905

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1921

PROTECTION CIVILE

Decreto 29 aprile 1999, n. 244.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari.
page 1907

SURETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 249 du 3 mai 1999,

autorisant la détention et l'emploi des gaz toxiques visés à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Modification du représentant légal.
page 1909

RECHERCHE

Loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée et complétée.

«Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité».
Modalités de liquidation des crédits visés à l'art. 8.
page 1932

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 1940

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).
page 1940

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 1941

TRANSPORTS

Loi régionale n° 9 du 10 mai 1999,

autorisant une dépense supplémentaire en vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan Praz visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984.
page 1905

Délibération n° 1226 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale reliant ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 1921

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di percorso ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea fra i Comuni di SARRE e FÉNIS, proposto dalla Comunità Montana Mont Emilius. pag. 1922

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1309.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della S.S. n. 26 dal km. 133+800 al km. 136+650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta. pag. 1930

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 26 aprile 1999, n. 1143.

Individuazione straordinaria di una zona carente di pediatria di libera scelta nei distretti aggregati nn. 12, 13 e 14. pag. 1931

URBANISTICA

Deliberazione 22 marzo 1999, n. 852.

Comune di ÉMARÈSE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di ÉMARÈSE con deliberazioni n. 34 del 30.11.97 e n. 37 del 17.08.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 1998. pag. 1916

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 969.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, artt. 33 e 34, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione n. 29 del 26.05.97 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 2 dicembre 1998. pag. 1918

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 970.

Comune di ROISAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione n. 12 del 30.06.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 novembre 1998. pag. 1919

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 971.

Comune di SAINT-DENIS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottate con delib. C.C. n. 31 del

Délibération n° 1227 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste cyclable longeant la Doire Baltée entre les communes de SARRE et de FÉNIS, déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius. page 1922

Délibération n° 1309 du 26 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la RN n° 26, du PK 133 + 800 au PK 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta». page 1930

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1143 du 26 avril 1999,

portant détermination d'une zone insuffisamment pourvue en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts n°s 12, 13 et 14. page 1931

URBANISME

Délibération n° 852 du 22 mars 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune d'ÉMARÈSE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 34 du 30 novembre 1997 et n° 37 du 17 août 1998 et soumise à la Région le 26 novembre 1998. page 1916

Délibération n° 969 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes des articles 33 et 34 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 29 du 26 mai 1997 et soumise à la Région le 2 décembre 1998. page 1918

Délibération n° 970 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 12 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 30 novembre 1998. page 1919

Délibération n° 971 du 29 mars 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptées par la délibé-

27.11.98 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 15 gennaio 1999.

pag. 1920

Deliberazione 2 aprile 1999, n. 1066.

Comune di TORGNON. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di TORGNON con deliberazione n. 15 del 02.07.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 1998.

pag. 1920

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 1941

Città di AOSTA – Consiglio comunale. Deliberazione 14 aprile 1999, n. 75.

4° settore – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale di regione Borgnalle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 1942

Comune di LA SALLE. Deliberazione 19 aprile 1999, n. 47.

Esame osservazioni relative alla variante al P.R.G.C. presentate dalla Regione e da un privato.

pag. 1944

VIABILITÀ

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1940

ration du Conseil communal de SAINT-DENIS n° 31 du 27 novembre 1998 et soumises à la Région le 15 janvier 1999.

page 1920

Délibération n° 1066 du 2 avril 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 2 juillet 1998 et soumise à la Région le 11 décembre 1998.

page 1920

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

page 1941

Ville d'AOSTE – Conseil communal. Délibération n° 75 du 14 avril 1999,

4° secteur – Urbanisme – Planification – Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de Borgnalle – Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.

page 1942

Commune de LA SALLE. Délibération n° 47 du 19 avril 1999,

portant analyse des observations présentées par la Région et par un particulier au sujet de la variante du PRGC.

page 1944

VOIRIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1940

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 maggio 1999, n. 9.

Ulteriore autorizzazione di spesa per il completamento del collegamento ferroviario Cogne-Charemoz-Plan Praz di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Autorizzazione di spesa)

1. Per il completamento del collegamento ferroviario per il trasporto di persone Cogne-Charemoz-Plan Praz, di cui alla legge regionale 13 dicembre 1984, n. 68 (Realizzazione del collegamento ferroviario per il trasporto di persone Cogne-Charemoz), è autorizzata l'ulteriore spesa di lire 8.000 milioni (euro 4.131.655,19), di cui lire 3.000 milioni (euro 1.549.370,70) per l'anno 2000 e lire 5.000 milioni (euro 2.582.284,50) per l'anno 2001, che graverà sul capitolo 68090 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001.

2. Alla copertura della spesa di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo per corrispondenti importi annui delle risorse iscritte al capitolo 69020 del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001, a valere sull'accantonamento B.2.1 (Realizzazione di impianti sportivi di rilevanza strategica).

3. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 1999/2001 sono apportate le seguenti variazioni:

a) variazione in diminuzione:

Capitolo 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 2000 lire 3.000.000.000

anno 2001 lire 5.000.000.000;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 9 du 10 mai 1999,

autorisant une dépense supplémentaire en vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan-Praz visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Autorisation de dépense)

1. En vue de l'achèvement de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz - Plan-Praz pour le transport de personnes visée à la loi régionale n° 68 du 13 décembre 1984 (Réalisation de la liaison ferroviaire Cogne - Charémoz pour le transport de personnes), une dépense supplémentaire de 8 milliards de lires (4 131 655,19 euros), dont 3 milliards de lires (1 549 370,70 euros) au titre de l'an 2000 et 5 milliards de lires (2 582 284,50 euros) au titre de l'an 2001, est autorisée. Ladite dépense grèvera le chapitre 68090 du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région.

2. La dépense visée au 1^{er} alinéa du présent article est couverte par l'utilisation, pour les montants annuels correspondants, des crédits inscrits au chapitre 69020 du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, à valoir sur le fonds B.2.1. (Réalisation d'installations sportives d'importance stratégique).

3. La partie dépenses du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

Année 2000 : 3 000 000 000 L

Année 2001 : 5 000 000 000 L ;

b) variazione in aumento:

Capitolo 68090 «Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario-tramviario Cogne-Charemoz-Plan Praz»

anno 2000 lire 3.000.000.000

anno 2001 lire 5.000.000.000.

Art. 2
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 19

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 666 dell'08.03.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.03.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 23.03.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.03.1999;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.03.1999 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.04.1999, con deliberazione n. 553/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.04.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 04.05.1999.

b) Augmentation :

chap. 68090 «Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne - Charémoz - Plan-Praz»

Année 2000 : 3 000 000 000 L

Année 2001 : 5 000 000 000 L.

Art. 2
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 19

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 666 du 08.03.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.03.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes 2^{ème} et 4^{ème} du Conseil en date du 23.03.1999 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 29.03.1999 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 31.03.1999 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.04.1999, délibération n° 553/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.04.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 04.05.1999.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Arrêté n° 244 du 29 avril 1999,

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires
dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volon-
taires.**

**LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN**

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté les personnes men-
tionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volon-
taires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires et
exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Decreto 29 aprile 1999, n. 244.

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano
dei vigili del fuoco volontari.**

**IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono
nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei
vigili del fuoco volontari, presso i distaccamenti a fianco di
ognuno indicati, i signori :

DÉTACHEMENTS <i>DISTACCAMENTI</i>	SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES <i>VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI</i>
AVISE	MORETTI Giuseppe
CHALLAND-SAINT-ANSELME	GENS Piero
CHALLAND-SAINT-ANSELME	SARTEUR Mauro
CHÂTILLON	BRUNOD Ives
ÉTROUBLES	JORIOZ Lorenzo
FÉNIS	PANUZZO Paolo
FÉNIS	VOYAT Daniele
LILLIANES	BOTTAN Giorgio
MONTJOVET	JUGLAIR Diego
NUS	BARAVEX Didier
NUS	HENRIOD Andrea
PONTEY	PERAILLON Christian
SAINT-VINCENT	THUEGAZ Gerard
VERRAYES	FOUDON Sandro
VERRAYES	PHILIPPOT Corrado

Le Service des opérations de secours, de la Direction de la
Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 avril 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione
civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 aprile 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 aprile 1999, n. 245.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA, ai sensi della Legge Regionale 7 luglio 1995, n. 22.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento delle condizioni visive con sede in AOSTA, come segue:

PRESIDENTE

Dott.ssa Riccarda GIRAUDI Medico legale

MEMBRI EFFETTIVI

Dott. Aldo TAFI Medico dipendente USL

Dott. Giancarlo VALSANIA Medico dipendente USL

Dott. Roberto GATTONI Medico designato UIC di AOSTA

MEMBRI SUPPLENTI

Dott. Piero SIRIANNI Medico dipendente USL

Dott.ssa Ida Maria VOGLINI Medico dipendente USL

Dott.ssa Carlo PALUMBO Medico designato UIC di AOSTA

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Sig.a Mariella VALLET, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. Roberto BONTURI o dalla Sig.a Ivonne VIAL, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

La Commissione dura in carica un triennio.

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 aprile 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 245 du 29 avril 1999,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission médicale chargée de la constatation des conditions visuelles, dont le siège est situé à AOSTE, est composée comme suit :

PRÉSIDENTE

Mme Riccarda GIRARDI médecin légiste

MEMBRES TITULAIRES

M. Aldo TAFI médecin de l'USL

M. Giancarlo VALSANIA médecin de l'USL

M. Roberto GATTONI médecin désigné par l'UIC d'AOSTE

MEMBRES SUPPLÉANTS

M. Piero SIRIANNI médecin de l'USL

Mme Ida Maria VOGLINI médecin de l'USL

M. Carlo PALUMBO médecin désigné par l'UIC d'AOSTE

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Ivonne VIAL, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le Bureau des invalides civils, des aveugles et malvoyants et des sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 avril 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 30 aprile 1999, n. 247.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per imposizione coattiva di diritto di superficie su terreno interessato dai lavori di costruzione della variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compactazione dei rifiuti solidi urbani in Comune di POLLEIN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'indennità provvisoria dovuta per l'imposizione coattiva del diritto di superficie su mq 156 del terreno censito al F. 21 con il n. 32 del comune censuario di POLLEIN di proprietà della «R.E.T.I.» S.a.s. con sede legale in POLLEIN, località Autoporto 9, è determinata in Lire 1.872.000 (unmilioneottocentosettansaduemila).

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinata con il presente provvedimento verrà offerto al legale rappresentante della Società R.E.T.I. a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici.

Aosta, 30 aprile 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 maggio 1999, n. 249.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del legale rappresentante.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di modificare sull'autorizzazione concessa alla Heineken Italia S.p.A., con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997, il nome del legale rappresentante da Andrew Martin BRAUND a Giovanni SORCE, fermo restando quant'altro indicato nel provvedimento di autorizzazione;

2) di stabilire che il presente decreto venga notificato alla Società Heineken Italia S.p.A., all'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Sindaco del Comune di POLLEIN e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Arrêté n° 247 du 30 avril 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser du fait de l'imposition légale d'un droit de superficie sur le terrain concerné par les travaux de construction de la variante de la RR n° 14, permettant la liaison avec la voirie internationale et l'accès aux stations d'épuration des eaux et de compactage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'indemnité provisoire à verser du fait de l'imposition légale d'un droit de superficie relatif à une portion de 156 m² du terrain enregistré au cadastre de la commune de POLLEIN à la Feuille n° 21, au numéro 32, propriété de la «R.E.T.I. s.a.s.», ayant son siège social à POLLEIN, 9, région Autoport, est fixée à 1 872 000 L (un million huit cent soixante-douze mille).

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et à la Feuille des annonces légales de la Région et le montant de l'indemnité, déterminé par le présent arrêté, est proposé au représentant légal de la société «R.E.T.I.» par le Service des expropriations et des droits d'usage.

Fait à Aoste, le 30 avril 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 249 du 3 mai 1999,

autorisant la détention et l'emploi des gaz toxiques visés à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Modification du représentant légal.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'autorisation octroyée à la «Heineken Italia S.p.A.» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997 est modifiée comme suit : M. Giovanni SORCE est nommé représentant légal de la société en question à la place de M. Andrew Martin BRAUND. Toutes les autres dispositions figurant à ladite autorisation demeurent inchangées ;

2) Le présent arrêté est notifié à la société «Heineken Italia S.p.A.», à l'USL de la Vallée d'Aoste, au syndic de la commune de POLLEIN et est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) di dare atto che la Società interessata dovrà provvedere, ai sensi dell'art. 19 del R.D. 09.01.1927, n. 147 a far pubblicare il presente decreto a proprie spese sul Foglio Annunzi Legali della Regione.

Aosta, 3 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 maggio 1999, n. 250.

Annullamento del proprio precedente decreto n. 822 prot. 695/2H in data 21.08.1995 per espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada Chacot-Petite Cerise e relativo piazzale, nel Comune di GRESSAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il proprio precedente decreto n. 822 del 21.08.1995 è annullato per i motivi espressi in premessa;

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nella zona Ea del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale Chacot-Petite Cerise e relativo piazzale l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHAMONIN Secondo
nato ad AOSTA il 03.12.1934
F. 20 – map. 677 (ex 311/b) di mq. 66 – Pri – Zona Ea
Indennità: L. 229.090
Contributo reg.le int.: L. 726.110
- 2) CHAMONIN Ornella
nata ad AOSTA il 31.03.1953
F. 20 – map. 685 (ex 576/b) di mq. 14 – Pri – Zona Ea
F. 20 – map. 689 (ex 524/b) di mq. 10 – S – Zona Ea
Indennità: L. 60.585
Contributo reg.le int.: L. 242.870
- 3) BERLIER Lorenzo
nato a GRESSAN il 16.06.1925
F. 20 – map. 688 (ex 470/b) di mq. 8 – Pri – Zona Ea
Indennità: L. 27.770
Contributo reg.le int.: L. 88.015

3) Aux termes de l'art. 19 du DR n° 147 du 9 janvier 1927, la société concernée est chargée de faire publier le présent arrêté, à ses frais, à la Feuille des annonces légales de la Région.

Fait à Aoste, le 3 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 250 du 3 mai 1999,

portant annulation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 822 du 21 août 1995, réf. n° 695/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Chacot - Petite Cerise et du parc de stationnement y afférent, dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 822 du 21 août 1995 est annulé pour les raisons visées au préambule ;

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route Chacot - Petite Cerise et du parc de stationnement y afférent, dans la commune de GRESSAN, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- 4) BERLIER Agostino
nato ad AOSTA il 02.04.1939
F. 20 – map. 691 (ex 21/b) di mq. 69 – S – Zona Ea
Indennità: L. 82.730
Contributo reg.le int.: L. 613.080
- 5) GORRAZ Ezio
nato a GRESSAN il 26.09.1948
F. 20 – map. 696 (ex 25/b) di mq. 31 – Pri – Zona Ea
Indennità: L. 107.600
Contributo reg.le int.: L. 341.050
- 6) GORRAZ Albina
nata a GRESSAN il 27.12.1919
F. 20 – map. 697 (ex 495/b) di mq. 35 – Pri – Zona Ea
Indennità: L. 121.490
Contributo reg.le int.: L. 385.060

3) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone A11 e C22 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) NELVA STELLIO Lilliana Giuseppina
nata ad AOSTA l' 11.10.1956
NELVA STELLIO Graziella
nata ad AOSTA il 12.11.1957
NELVA STELLIO Federico Augusto
nato a OSPEDALETTI il 29.06.1963
F. 20 – map. 680 (ex 271/b) di mq. 67 – Pri – Zona C22
Indennità: L. 2.010.340
- 2) BERLIER Rinaldo
nato ad AOSTA il 10.11.1940
F. 20 – map. 684 (ex 357/b) di mq. 50 – Pri – Zona C22
Indennità: L. 1.500.255
- 3) GIROD Amilcare
nato a VERBANIA il 21.03.1932
ORSINI Attilia
nata a DOMODOSSOLA il 23.12.1938
F. 20 – map. 682 (ex 488/b) di mq. 59 – Corte – Zona C22
Indennità: L. 1.770.000
- 4) CUGNO Luciano
nato nella Repubblica Popolare Cinese il 17.04.1927
CUGNO Giorgio
CUGNO Gloria
F. 20 – map. 683 (ex 276/b) di mq. 47 – Corte – Zona C22
Indennità: L. 1.410.240
- 5) BERLIER Lorenzo
nato a GRESSAN il 16.06.1925
F. 20 – map. 692 (ex 269/b) di mq. 48 – S- Zona C22
F. 20 – map. 693 (ex 269/c) di mq. 5 – S – Zona C22
Indennità: L. 1.590.640
- 6) BERLIER Agostino
nato ad AOSTA il 02.04.1939
F. 20 – map. 308 di mq. 460 – S – Zona C22
Indennità: L. 13.805.520
- 7) VIGNA Guido
nato a TORINO il 12.01.1939
F. 20 – map. 694 (ex 364/b) di mq. 3 – Corte – Zona C22
Indennità: L. 90.040
- 8) BERLIER Agostino
nato ad AOSTA il 02.04.1939
F. 20 – map. 698 (ex 362/b) di mq. 231 – S- Zona C22
Indennità: L. 6.932.770
- 9) VIERIN Camillo
nato ad AOSTA il 16.07.1939
VIERIN Carlo
nato ad AOSTA il 22.09.1937

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de GRESSAN et compris dans les zones A11 et C22 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- VIERIN Isa
nata a GRESSAN il 20.08.1944
VIERIN Marisa Francesca
nata ad AOSTA il 14.01.1943
VIERIN Renzo
nato ad AOSTA il 02.01.1935
F. 20 – map. 699 (ex 310/b) di mq. 7 – S – Zona A11
F. 20 – map. 701 (ex 306/b) di mq. 42 – Corte – Zona A11
Indennità: L. 441.085
- 10) CHAMONIN Pelagia
nata ad AOSTA il 08.09.1939
LUNARDI Bruno Franco
nato ad AOSTA il 24.03.1942
LYVEROULAZ Alice
nata a MORGEX il 29.08.1941
PEPELLIN Giuseppe
nato ad AYMAVILLES il 30.03.1940
VIÉRIN Camillo
nato ad AOSTA il 16.07.1939
VIÉRIN Carlo
nato ad AOSTA il 22.09.1937
VIÉRIN Isa
nata a GRESSAN il 20.08.1944
VIÉRIN Marisa Francesca
nata ad AOSTA il 14.01.1943
VIÉRIN Renzo
nato ad AOSTA il 02.01.1935
F. 20 – map. 24 – sup. occ. mq. 25 – Pri – Zona A11
Indennità: L. 225.130
- 11) VIÉRIN Camillo
nato ad AOSTA il 16.07.1939
F. 20 – map. 695 (ex 545/b) di mq. 31 – Pri – Zona C22
Indennità: L. 930.160
- 11) BERLIER Silvana
nata a GRESSAN il 09.04.1950
BERLIER Lorena Luigia
nata a GRESSAN il 15.02.1951
BERLIER Delio
nato ad AOSTA il 04.10.1952
BERLIER Lino Morandi
nato a GRESSAN il 04.06.1954
F. 20 – map. 678 (ex 464/b) di mq. 40 – Corte – Zona C22
Indennità: L. 120.000
- 13) CONDOMINIO CERISE
c/o REGRUTO Tomalino Guido – Amministratore
F. 20 – map. 690 (ex 20/b) di mq. 4 – Corte – Zona C22
Indennità: L. 120.030

14) GORRAZ Isidoro
nato ad AOSTA il 24.09.1937
GORRAZ Albina
nata a GRESSAN il 27.12.1919
F. 20 – map. 703 (ex 13/b) di mq. 11 – Corte – Zona A11
Indennità: L. 99.000

4) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

5) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

6) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

7) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 3 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 maggio 1999, n. 251.

Rettifica al proprio precedente decreto n. 365 del 12.04.1994, prot. n. 1920/2H per l'espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed adeguamento igienico sanitario dell'acquedotto comunale da realizzarsi nel Comune di DOUES.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il precedente decreto n. 365 del 12.04.1994 è integralmente revocato ed è sostituito dal seguente:

«1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DOUES e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed adeguamento igienico sanitario dell'acquedotto comunale l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de GRESSAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 3 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 251 du 4 mai 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 365 du 12 avril 1994, réf. n° 1920/2H, relatif à l'expropriation des terrains nécessaires pour les travaux de réaménagement et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau dans la commune de DOUES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 365 du 12 avril 1994 est intégralement révoqué et remplacé comme suit :

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de DOUES, compris dans la zone E du plan régulateur général communal et nécessaires pour les travaux de réaménagement et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau de la commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

ELENCO DITTE

- 1) CERISE Ermenegildo
nato a DOUES il 30.03.1915
F. 20 – map. 113 sup. occ. mq. 274 – S
Indennità: L. 206.870
Contributo reg. le int.: L. 2.556.215
- 2) BRYER Ludovico Giuseppe
nato a DOUES il 28.09.1926
F. 10 – map. 81 sup. occ. mq. 574 – Pri
Indennità: L. 767.440
Contributo reg.le int.: L. 7.539.860
- 3) CHEILLON Anna
nata ad ALLEIN il 13.02.1926
F. 12 – map. 200/b sup. occ. mq. 188 – S
F. 12 – map. 200/c sup. occ. mq. 55 – S
Indennità: L. 183.465
Contributo reg.le int.: L. 2.267.010
- 4) LETEY Ida Maria Elisa
nata a DOUES il 27.02.1951
F. 5 – map. 206/b sup. occ. mq. 14 – Pri
F. 5 – map. 206/c sup. occ. mq. 36 – Pri
F. 5 – map. 208/b sup. occ. mq. 412 – Pri
Indennità: L. 617.695
Contributo reg.le int.: L. 6.068.665

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

4) Il Sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 28 aprile 1999, n. 12.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

LISTE DES ENTREPRISES

- 5) ANSERMIN Marina Maria
nata ad AOSTA il 25.06.1931
F. 6 – map. 436 sup. occ. mq. 224 – S
Indennità: L. 169.120
Contributo reg. le int.: L. 2.089.755
- 6) ABRAM Maria
nata a DOUES il 28.11.1926
F. 5 – map. 205 sup. occ. mq. 707 – Pri
Indennità: L. 945.260
Contributo reg.le int.: L. 9.286.900
- 7) BERGEVOLE Francesca – usufr. Generale
NEX Prosperina Maria
nata a DOUES il 10.02.1916 – proprietaria
F. 5 – map. 105 sup. occ. mq. 108 – S
Indennità: L. 81.540
Contributo reg.le int.: L. 1.007.560
- 8) DIEMOZ Bruno Italo
nato ad AOSTA il 20.09.1964
F. 20 – map. 119/b sup. occ. mq. 9 – S
Indennità: L. 6.795
Contributo reg.le int.: L. 83.965»

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la commune de DOUES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 4 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 12 du 28 avril 1999,

portant constitution de la commission technique pour l'estimation des terrains.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dall'art. 11 della Legge Regionale 12 agosto 1987, n. 70, è così costituita:

Sig. BARREL Albano Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario. Presidente.

Sig. THEODULE Sandro Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Geom. PASQUETTAZ Enzo Funzionario dell'Ufficio Patrimonio immobiliare. Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Sig. DUPONT Emanuele Rappresentante dell'Institut Agricole Régional

Sig. PERRIN Jean Paul Rappresentante nominato dal Comune di TORGNON

Geom. DIDÒ Massimo Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino

Quart, 28 aprile 1999.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 aprile 1999, n. 61.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La commission technique pour l'estimation des terrains, visée à l'art. 11 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987, est composée comme suit :

M. Albano BARREL Représentant du consortium d'amélioration foncière. Président.

M. Sandro THEODULE Fonzionario de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

M. Enzo PASQUETTAZ Fonzionario du bureau du patrimoine immobilier. Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

M. Emanuele DUPONT Représentant de l'Institut agricole régional.

M. Jean Paul PERRIN Représentant de la commune de TORGNON.

M. Massimo DIDÒ Technicien chargé de la rédaction du plan de remaniement.

Fait à Quart, le 28 avril 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 61 du 22 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports,

della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BETHAZ Silvana
- 2) PONZETTI Franco Giovanni
- 3) LENZETTI Edoardo
- 4) LOCANDA LE TERME di LENZETTI & C. S.a.s.
- 5) BRANCATI Antonietta
- 6) VIRTUAL GAMES 2 S.a.s. di LANCIA S. & CORTESE A. in sigla VIRTUAL GAMES 2 S.a.s.
- 7) CORTESE Andrea
- 8) SANTAMARINA Adele
- 9) LIONS COURMAOSTA HOCKEY CLUB
- 10) SALERNO Roberta
- 11) VALDAMERI Emilio
- 12) SALLUARD René

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 aprile 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 23 aprile 1999, n. 62.

Iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis
dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sottoelencato soggetto:

- 1) VICQUERY Daniela

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 aprile 1999.

L'Assessore
LAVOYER

du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BETHAZ Silvana
- 2) PONZETTI Franco Giovanni
- 3) LENZETTI Edoardo
- 4) LOCANDA LE TERME di LENZETTI & C. S.a.s.
- 5) BRANCATI Antonietta
- 6) VIRTUAL GAMES 2 S.a.s. di LANCIA S. & CORTESE A. in sigla VIRTUAL GAMES 2 S.a.s.
- 7) CORTESE Andrea
- 8) SANTAMARINA Adele
- 9) LIONS COURMAOSTA HOCKEY CLUB
- 10) SALERNO Roberta
- 11) VALDAMERI Emilio
- 12) SALLUARD René

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 avril 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 62 du 23 avril 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis
arrête

Le sujet indiqué ci-après est immatriculé au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) VICQUERY Daniela

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 avril 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 28 aprile 1999, n. 63.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «Società Guide di Valgrisenche».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 19 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «SOCIETÀ GUIDE DI VALGRISENCHE», con sede nel Comune di VALGRISENCHE – Loc. Capoluogo – codice fiscale 91013500078;

2. è approvato lo Statuto della Società Guide di Valgrisenche, allegato al presente decreto.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 aprile 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Allegato Statuto omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 22 marzo 1999, n. 852.

Comune di ÉMARÈSE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di ÉMARÈSE con deliberazioni n. 34 del 30.11.97 e n. 37 del 17.08.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 26 novembre 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, presentata dal comune di ÉMARÈSE e composta dei seguenti elaborati:

Arrêté n° 63 del 28 avril 1999,

autorisant la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «Société Guide di Valgrisenche».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «SOCIÉTÀ GUIDE DI VALGRISENCHE», dont le siège est situé dans la commune de VALGRISENCHE, Chef-lieu (code fiscal 91013500078) ;

2. Sont approuvés les statuts de la «Société Guide di Valgrisenche», annexés au présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 avril 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Les statuts sont omis.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 852 du 22 mars 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune d'ÉMARÈSE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 34 du 30 novembre 1997 et n° 37 du 17 août 1998 et soumise à la Région le 26 novembre 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, présentée par la commune d'ÉMARÈSE et composée des pièces suivantes :

AREE BOScate

Tav. 1 – Planimetria	scala 1:5.000
Tav. 2a – Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 2b – Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 2c – Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 2d – Planimetria catastale	scala 1:2.000

PERIMETRAZIONE DEGLI AMBITI INEDIFICABILI, DELLE ZONE UMIDE E LAGHI, E DELLE FASCE A DIVERSO GRADO DI RISCHIO DI FRANA, DI INONDAZIONE, DI VALANGHE O SLAVINE (limitatamente all'individuazione delle zone umide e dei laghi)

Tav. G1 – Relazione tecnica - (adottata con delib. c.c. n. 37/98)	
Tav. G2 – Carta clivometrica o delle pendenze - curve livello	scala 1:5.000
Tav. G3 – Carta dell'uso del suolo - curve livello	scala 1:5.000
Tav. G4 – Carta geologica - curve livello	scala 1:5.000
Tav. G5 – Carta delle stabilità dei versanti - curve livello	scala 1:5.000
Tav. G6 – Carta degli ambiti inedificabili, delle aree a vario grado di rischio di frana, delle aree umide, laghi e dei vincoli geoidrologici ed ambientali - curve livello	scala 1:5.000
Tav. G7a – Carta degli ambiti inedificabili, delle aree a vario grado di rischio di frana, delle aree umide, laghi e dei vincoli geoidrologici ed ambientali - catastale	scala 1:2.000
Tav. G7b – Carta degli ambiti inedificabili, delle aree a vario grado di rischio di frana, delle aree umide, laghi e dei vincoli geoidrologici ed ambientali - catastale	scala 1:2.000
Tav. G7c – Carta degli ambiti inedificabili, delle aree a vario grado di rischio di frana, delle aree umide, laghi e dei vincoli geoidrologici ed ambientali - catastale	scala 1:2.000
Tav. G7d – Carta degli ambiti inedificabili, delle aree a vario grado di rischio di frana, delle aree umide, laghi e dei vincoli geoidrologici ed ambientali - catastale	scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle indicazioni fornite dalla Direzione forestazione con proprio parere prot. n. 2995/RN del 16 febbraio 1999, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:5.000 e in scala 1:2.000, come risulta negli uniti allegati A, B, C, D, E, F, G e H;

2°) di non approvare la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni relativi ai corsi d'acqua naturali dei quali il piano stralcio delle fasce fluviali del piano di bacino del fiume Po non delimita le fasce fluviali, in quanto gli stessi terreni dovranno essere individuati in base ai criteri di cui al comma 3 dell'art. 36 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

3°) di non approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane in considerazione delle numerose discordanze tra i documenti di analisi e la cartografia di sintesi e per la mancata documentazione degli argomenti su cui si basano le scelte della zonizzazione degli ambiti inedificabili;

2) La délimitation des terres inondables par des cours d'eau naturels pour lesquels le plan des bandes fluviales du schéma d'aménagement des eaux du Pô ne délimite pas de bandes n'est pas approuvée, étant donné que lesdits terrains doivent être déterminés sur la base des critères visés au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

3) La cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux n'est pas approuvée à cause des nombreuses différences entre la documentation analytique et la cartographie synthétique, ainsi que de l'absence de documentation relative aux raisons sur lesquelles le zonage des zones inconstructibles est fondé ;

4°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

5°) di prendere altresì atto che nel territorio comunale, come risulta dalla deliberazione del Consiglio comunale n. 34 del 30 novembre 1997 e dalla nota della Direzione bacini montani e difesa del suolo prot. n. 2887/DBM dell' 8 marzo 1999, non vi sono terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine;

6°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria Omissis

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 969.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, artt. 33 e 34, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione n. 29 del 26.05.97 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 2 dicembre 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, presentata dal comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e composta dei seguenti elaborati:

CARTA DELLE AREE BOSCATE

A – Relazione

B – Corografia

Tav. 1 – Planimetria catastale

Tav. 2 – Planimetria catastale

Tav. 3 – Planimetria catastale

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione delle zone umide deve essere corretta alla luce delle indicazioni fornite dalla Direzione ambiente (prot. n. 6698/TA del 30 dicembre 1998), come risulta dagli uniti allegati A e B;

2°) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione dei restanti ambiti inedificabili (terreni sedi di frane, terreni a rischio di inondazioni e terreni soggetti al rischio di valanghe o di slavine), ai sensi della normativa vigente;

4) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

5) Il est pris acte du fait le territoire communal ne comporte aucun terrain exposé au risque d'avalanches ou de coulées de neige, ainsi qu'il appert de la délibération du Conseil communal n° 34 du 30 novembre 1997 et de la lettre de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol du 8 mars 1999, réf. n° 2887/DBM ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé est omis.

Délibération n° 969 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes des articles 33 et 34 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 29 du 26 mai 1997 et soumise à la Région le 2 décembre 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, présentée par la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN et composée des pièces suivantes :

2) La commune est tenue de procéder à la délimitation des autres espaces inconstructibles (terrains éboulés, terres inondables et terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige), au sens de la législation en vigueur ;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate cartografie Omissis

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 970.

Comune di ROISAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, riferiti ai terreni sedi di frane, adottata con deliberazione n. 12 del 30.06.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 novembre 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, presentata dal comune di ROISAN e composta dei seguenti elaborati:

STUDIO PER LA DELIMITAZIONE DELLE AREE FRANOSE

Tav. 1 – Relazione	scala 1:10.000
Tav. 2 – Carta geomorfologica – curve livello	scala 1:10.000
Tav. 3 – Carta delle pendenze – curve livello	scala 1:10.000
Tav. 4 – Carta dei dissesti idrogeologici – curve livello	scala 1:10.000
Tav. 5 – Carta delle aree franose – curve livello	scala 1:10.000
Tav. 6 – Carta delle aree franose – curve livello	scala 1:10.000
Tav. 7 – Carta delle aree franose – catastale	scala 1:2.000

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane deve essere corretta alla luce delle indicazioni fornite dal Servizio cartografia e assetto idrogeologico della Direzione assetto del territorio e risorse idriche (prot. n. 1241/5DTA del 1° febbraio 1999), come risulta dagli uniti allegati A, B e C;

2) di precisare che tale cartografia contenente la delimitazione dei terreni sedi di frane sostituisce quella, relativa ai medesimi ambiti, approvata con propria deliberazione n. 391 del 10 febbraio 1997.

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate cartografie Omissis

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 970 du 29 mars 1999,

portant approbation, avec modifications, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébroulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 12 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 30 novembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébroulés, présentée par la commune de ROISAN et composée des pièces suivantes :

2) La cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébroulés visée à la présente délibération remplace celle afférente aux mêmes espaces approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 391 du 10 février 1997.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Deliberazione 29 marzo 1999, n. 971.

Comune di SAINT-DENIS. Approvazione, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, di modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, adottate con delib. C.C. n. 31 del 27.11.98 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 15 gennaio 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare le modificazioni alla cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, presentata dal comune di SAINT-DENIS, contenute nel seguente elaborato:

Délibération n° 971 du 29 mars 1999,

portant approbation, aux termes de l'article 38 du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, des modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptées par la délibération du Conseil communal de SAINT-DENIS n° 31 du 27 novembre 1998 et soumises à la Région le 15 janvier 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les modifications de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés présentées par la commune de SAINT-DENIS et visées à la pièce suivante :

RICHIESTA DI MODIFICA DEI LIMITI DEGLI AMBITI INEDIFICABILI PER RISCHIO DI FRANA

Relazione di accompagnamento

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 2 aprile 1999, n. 1066.

Comune di TORGNON. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di TORGNON con deliberazione n. 15 del 02.07.98 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 11 dicembre 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, presentata dal comune di TORGNON e composta dei seguenti elaborati:

Délibération n° 1066 du 2 avril 1999,

portant approbation partielle, avec modifications, aux termes du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 15 du 2 juillet 1998 et soumise à la Région le 11 décembre 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence d'aires boisées et de zones humides, présentée par la commune de TORGNON et composée des pièces suivantes :

CARTA DELLE AREE BOScate, ZONE UMIDE E CORSI D'ACQUA PUBBLICI

Relazione

Corografia

scala 1:10.000

Planimetria catastale

scala 1:10.000

Tav. 1 - Planimetria catastale

scala 1:2.000

Tav. 2 - Planimetria catastale

scala 1:2.000

Tav. 3 - Planimetria catastale

scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di integrazioni fornite dalla Direzione forestazione con proprio parere prot. n. 3109/RN del 18 febbraio 1999, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e in scala 1:2.000, come risulta negli uniti allegati A, B e C;

2°) di non approvare - in considerazione delle gravi lacune riscontrate nella Carta di sintesi e per le importanti discordanze tra la Relazione tecnica e le cartografie di analisi - la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, composta dai seguenti elaborati:

AMBITI INEDIFICABILI PER FRANA ED ALLUVIONE

Carta di sintesi	scala 1:10.000
Carta di sintesi	scala 1:2.000
Carta di sintesi	scala 1:2.000
Carta di sintesi	scala 1:2.000

3°) di stabilire che il Comune dovrà procedere a una nuova, adeguata individuazione dei terreni sedi di frane, nonché alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni a rischio di inondazioni e terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), ai sensi della normativa vigente.

4°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

5°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia Omissis

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale da ISSOGNE a CHAMPDEPRAZ, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Viabilità dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di allargamento e sistemazione della strada comunale da Issogne a Champdepraz;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

2) La cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés, composée des pièces indiquées ci-après, n'est pas approuvée à cause de la présence de graves lacunes dans la carte synthétique et de nombreuses différences entre le rapport technique et la cartographie analytique :

3) La commune de TORGNON est tenue de procéder à une nouvelle délimitation des terrains éboulés et des autres espaces inconstructibles (terres inondables et terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige), au sens de la législation en vigueur ;

4) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 1226 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale reliant ISSOGNE à CHAMPDEPRAZ, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale reliant Issogne à Champdepraz, déposé par la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- gli attraversamenti dei Torrenti Sort de Fava e Zerbio a Fleuran dovranno essere opportunamente progettati verificandoli dal punto di vista idraulico; si suggerisce fin d'ora, come migliore soluzione, l'eliminazione degli attuali tubi culvert realizzando, se possibile sia dal punto di vista tecnico che economico, l'attraversamento a sbalzo;
- in fase di progettazione definitiva i particolari tecnici e costruttivi degli attraversamenti dovranno essere concordati con gli uffici tecnici della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di percorso ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea fra i Comuni di SARRE e FÉNIS, proposto dalla Comunità Montana Mont Emilius.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Comunità Montana Mont Emilius, di realizzazione di percorso ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea fra i Comuni di SARRE e FÉNIS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- si richiede la rimozione di tutti i depositi e discariche abusivi presenti lungo il tracciato della pista e nelle zone limitrofe, contestualmente alla realizzazione dell'intervento;
- si ritiene che non debba essere attuato il breve tratto di pista che, dipartendosi dal tracciato principale, raggiunge l'attuale «parcheggio» esistente fra i due laghetti della Riserva Naturale «Les Iles» di SAINT-MARCEL, al fine di limitare il disturbo alla fauna presente;

- Les ponts franchissant le Sort de Fava et le Zerbio à Fleuran doivent être conçus de manière appropriée et testés du point de vue hydraulique ; il est conseillé d'ores et déjà, comme meilleure solution, d'éliminer les tubes Culvert actuels et de réaliser, si cela est possible du point de vue technique et économique, des structures en encorbellement ;
- Lors de la conception du projet définitif, les détails techniques afférents à la construction des ponts doivent être établis de concert avec les bureaux techniques de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1227 du 19 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste cyclable longeant la Doire Baltée entre les communes de SARRE et de FÉNIS, déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste cyclable longeant la Doire Baltée entre les communes de SARRE et de FÉNIS, déposé par la communauté de montagne Mont-Emilius ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Toutes les décharges et tous les dépôts sauvages situés le long du tracé de la piste et à proximité de celui-ci doivent être éliminés lors de l'exécution des travaux en question ;
- Le court tronçon de piste qui, s'écartant du tracé principal, mène au parc de stationnement situé entre les deux petits lacs de la réserve naturelle «Les Iles» de SAINT-MARCEL ne doit pas être réalisé afin de limiter au maximum les nuisances pour la faune ;

- il ponte previsto per l'attraversamento del Torrente Saint-Marcel deve essere, così come già concordato in sede di sopralluogo, sostituito con una passerella così da mantenere l'accesso alla cava ai mezzi. Il progetto della passerella dovrà essere preventivamente concordato con gli uffici tecnici della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- il parere idraulico definitivo sul progetto definitivo, in particolare per quanto concerne la passerella tra JOVENÇAN e SARRE, dovrà essere richiesto al Dipartimento Territorio e Ambiente dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 19 aprile 1999, n. 1247.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione al Servizio beni archeologici e diagnostica del Dipartimento cultura. Approvazione ed impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale;

1° FRAMARIN Patrizia
con punti 18.60 su complessivi punti 23.60

2° JORIS Cinzia
con punti 16.45 su complessivi punti 23.60;

2) di dichiarare vincitrice del concorso di cui al punto 1) la candidata FRAMARIN Patrizia nata ad AOSTA il 28 febbraio 1957 e residente in AOSTA, via Promis 3/A e di procedere alla relativa assegnazione al Servizio beni archeologici e diagnostica del Dipartimento cultura;

- Le pont prévu pour le franchissement du torrent de Saint-Marcel doit être remplacé par une passerelle, ainsi que cela avait été établi d'un commun accord lors de la visite des lieux, de manière à maintenir la possibilité d'accéder à la carrière avec les camions. Le projet de la passerelle doit être élaboré de concert avec les bureaux techniques de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- L'avis en matière hydraulique afférent au projet définitif doit être demandé au Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, notamment pour ce qui est de la passerelle reliant JOVENÇAN à SARRE ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1247 du 19 avril 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, affectation de la lauréate au Service des biens archéologiques et du diagnostic du Département de la culture, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

1^{re}) FRAMARIN Patrizia
18,60 points sur un total de 23,60

2^e) JORIS Cinzia
16,45 points sur un total de 23,60 ;

2) Mme Patrizia FRAMARIN – née à AOSTE le 28 février 1957 et résidant à AOSTE, 3/A, rue Promis – est déclarée lauréate du concours visé au point 1) de la présente délibération et affectée au Service des biens archéologiques et du diagnostic du Département de la culture ;

3) di approvare e di impegnare la maggior spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed oneri riflessi agli Enti destinatari quantificata per l'anno 1999 in complessive L. 46.427.922 e per l'anno 2000 e seguenti in L. 61.903.387, da imputare sui capitoli del bilancio pluriennale 1999/2001 e successivi così suddivisi:

Obiettivo 051101

– capitolo 30500 riferimento n. 2879 (Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999 L. 33.401.385

anno 2000 e seguenti L. 44.535.178

– capitolo 30501 riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999 L. 10.020.411

anno 2000 e seguenti L. 13.360.553

– capitolo 30501 riferimento n. 7663 (IRAP a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999 L. 3.006.126

anno 2000 e seguenti L. 4.008.166.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1263.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 752.610.000 (settecentocinquantaqueduemilioneisecentodiecimila), dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

3) Est approuvée et engagée la dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires à verser aux organismes destinataires. Ladite dépense s'élevant globalement à 46 427 922 L, au titre de 1999, et à 61 903 387L, au titre de l'an 2000 et des années suivantes, est imputée aux chapitres indiqués ci-après du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et des budgets suivants et répartie comme suit :

Objectif 051101

– Chapitre 30500 détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)

année 1999 33 401 385 L

année 2000 et suivantes 44 535 178 L

– Chapitre 30501 – détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1999 10 020 411 L

année 2000 et suivantes 13 360 553 L

– Chapitre 30501 détail 7663 (IRAP à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1999 3 006 126 L

année 2000 et suivantes 4 008 166 L.

Délibération n° 1263 du 26 avril 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 752 610 000 L (sept cent cinquante-deux millions six cent dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Cap. 51480 «Spese per la costruzione della tangenziale di Aosta - tratto da Aosta centro ad Aosta - ovest»
L. 752.610.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento delle opere pubbliche»

– Ob. 180001 («Gestione e funzionamento della struttura del Coordinatore»)

– Cap. 51480

Dett. 7939 (n.i.) «Oneri derivanti da accordi bonari per la risoluzione dei contenziosi in atto per i lavori di costruzione del sistema tangenziale di Aosta, tronco da Aosta centro ad Aosta ovest - lotti n. 1, 2 e 5.»
L. 752.610.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1264.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»
L. 20.000.000;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»
L. 1.470.828.895;

Totale in diminuzione L. 1.490.828.895;

Chap. 51480 «Dépenses pour la construction du périphérique d'Aoste – tronçon Aoste-centre/ Aoste-ouest»
752 610 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– «Département des ouvrages publics» :

– Obj. 180001 («Gestion et fonctionnement de la structure du coordinateur»)

– Chapitre 51480

Détail 7939 (n.i.) «Dépenses dérivant d'accords à l'amiable signés pour régler les différends en cours relatifs aux travaux de construction du périphérique d'Aoste – tronçon Aoste-centre/Aoste-ouest – 1^{re}, 2^e et 5^e tranches»
752 610 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1264 du 26 avril 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
20 000 000 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
1 470 828 895 L ;

Total diminution 1 490 828 895 L ;

in aumento

Cap. 21190	«Spese per la costruzione o adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 247.390.705;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.200.000.000;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 20.000.000;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici.»	L. 10.230.830;
Cap. 39660	«Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate.»	L. 2.961.360;
Cap. 64915	«Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpino ed escursionistico.»	L. 10.246.000;
	Totale in aumento	<u>L. 1.490.828.895;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050		
Rich. 7940 (n.i.)		
Obj. 071005	Contributi alla ditta Muscianesi Francesco, di Aosta, per l'assunzione di un lavoratore, ai sensi delle leggi regionali 17.02.1989, n. 13 e 06.02.1995, n. 3 - DG n. 4766 del 25.10.1996	L. 20.000.000;

Augmentation

Chap. 21190	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de bâtiments scolaires ayant un intérêt local remarquable»	247 390 705 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	1 200 000 000 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	20 000 000 L ;
Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	10 230 830 L ;
Chap. 39660	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien des espaces verts, des aires et des parcours équipés et pour la réhabilitation environnementale de zones dégradées»	2 961 360 L ;
Chap. 64915	«Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions destinées au développement de l'alpinisme et des randonnées»	10 246 000 L ;
	Total augmentation	<u>1 490 828 895 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050		
Détail 7940 (n.i.)		
Obj. 071005	«Subvention accordée à M. Francesco Muscianesi d'Aoste au titre de l'embauche d'un travailleur, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 4766 du 25 octobre 1996	20 000 000 L ;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64915
Rich. 7941 (n.i.)
Ob. 141110 Contributi nelle spese per la promozione dello sviluppo alpinistico ed escursionistico - DG n. 11000 del 30.12.1993
L. 10.246.000;

– «Servizio gestione risorse naturali»:

Cap. 39660
Rich. 7942 (n.i.)
Ob. 160103 Realizzazione di nuovi interventi per l'allestimento del «Giardino delle rocce» in località Grand Place, nel comune di Pollein - DG n. 2019 dell'08.06.1998
L. 2.961.360;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21205
Rich. 7943 (n.i.)
Ob. 181007 Approvazione del programma integrativo di interventi FRIO di cui alle ll.rr. 18.08.1986, n. 51 e 08.08.1989, n. 60 per il triennio 1989/91 nonché dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Stazione per autobus di linea con sottostante autorimessa pubblica pluripiano in Saint-Vincent - DG n. 12134 del 30.12.1989
L. 1.200.000.000;

Cap. 33110
Rich. 7944 (n.i.)
Ob. 181007 Lavori di rifacimento dell'impianto elettrico di alcuni locali siti al piano seminterrato dell'amministrazione regionale in piazza Deffeyes ad Aosta - DG n. 6772 del 06.08.1993
L. 10.230.830;

Cap. 21190
Rich. 7945 (n.i.)
Ob. 181007 Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Ristrutturazione e ampliamento edificio comunale in Oyace - DG n. 3971 del 21.04.1993
L. 247.390.705;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64915
Détail 7941 (n.i.)
Obj. 141110 «Subventions afférentes aux dépenses pour la promotion du développement de l'alpinisme et des randonnées» - DG n° 11000 du 30 décembre 1993
10 246 000 L ;

– «Service de gestion des ressources naturelles» :

Chap. 39660
Détail 7942 (n.i.)
Obj. 160103 (n.i.) «Réalisation de nouvelles actions afférentes à la mise en place du "Jardin des roches" à Grand-Place, dans la commune de Pollein» - DG n° 2019 du 8 juin 1998
2 961 360 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21205
Détail 7943 (n.i.)
Obj. 181007 «Approbation du plan complémentaire des interventions FRIO visées aux lois régionales n° 51 du 18 août 1986 et n° 60 du 8 août 1989, pour la période 1989/1991, et liquidation de subventions aux collectivités locales concernées pour des frais de conception - Réalisation d'une gare routière pour les autobus effectuant un service régulier et d'un garage public à plusieurs étages en dessous de celle-ci, à Saint-Vincent» - DG n° 12134 du 30 décembre 1989
1 200 000 000 L ;

Chap. 33110
Détail 7944 (n.i.)
Obj. 181007 «Travaux de rénovation de l'installation électrique de divers locaux situés au sous-sol du palais régional d'Aoste (place Deffeyes)» - DG n° 6772 du 6 août 1993
10 230 830 L ;

Chap. 21190
Détail 7945 (n.i.)
Obj. 181007 «Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 - Rénovation et agrandissement d'un immeuble appartenant à la commune, à Oyace» - DG n° 3971 du 21 avril 1993
247 390 705 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1266.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 2130	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico» L. 1.500.000.000
Cap. 4510	«Fondi per l'erogazione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati a valere sull'apposito Fondo speciale istituito presso il Ministero dei Lavori Pubblici» L. 16.193.200
Cap. 5535	«Fondi per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» L. 279.398.680
Cap. 9920	«Fondi comunitari per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» L. 285.748.650

Parte spesa

Cap. 30130	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» L. 565.147.330
------------	---

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1266 du 26 avril 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 2130	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique» 1 500 000 000 L
Chap. 4510	«Crédits pour l'octroi d'aides en vue de l'élimination et du franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers, à valoir sur le fonds spécial institué à cet effet au Ministère des travaux publics» 16 193 200 L
Chap. 5535	«Fonds pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» 279 398 680 L
Chap. 9920	«Fonds communautaires pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» 285 748 650 L

Dépenses

Chap. 30130	«Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» 565 147 330 L
-------------	--

Cap. 49520 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.1.04.
Codificazione: 2.1.2.3.2.3.8.7.
«Trasferimenti finanziari ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati»
L. 16.193.200

Cap. 52200 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.06.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.10.15.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico»
L. 1.500.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.937.379.779.405 per la competenza e di lire 3.539.804.779.405 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, i dettagli di spesa sottoindicati per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 30130 Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Dett. 7681 (di nuova istituzione)
«P.O. Parco progetti - formazione professionale»
L. 565.147.330

Cap. 49520 Struttura dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Dett. 7938 (di nuova istituzione)
«Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato in materia di barriere architettoniche»
L. 16.193.200

Cap. 52200 Struttura dirigenziale «Servizio difesa del suolo»

Chap. 49520 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.1.04.
Codification : 2.1.2.3.2.3.8.7.
«Virement aux communes de crédits alloués par l'État en vue de l'octroi d'aides pour l'élimination et le franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers»
16 193 200 L

Chap. 52200 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.06.
Codification : 2.1.2.1.0.3.10.15.
«Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique»
1 500 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 937 379 779 405 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 539 804 779 405 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour les montants indiqués en regard :

Chapitre 30130 Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 7681 (nouveau détail)
«P.O. Parco progetti - formation professionnelle»
565 147 330 L

Chapitre 49520 Structure de direction «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale»

Objectif 101101 «Gestion des actions destinées à favoriser l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»

Détail 7938 (nouveau détail)
«Virement aux communes de crédits alloués par l'État en matière de barrières architecturales»
16 193 200 L

Chapitre 52200 Structure de direction «Service de protection du sol»

Obiettivo 171101 «Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali per la protezione del territorio del rischio idrogeologico»

Dett. 7937 (di nuova istituzione)
«Difesa centro abitato di Pondel in Comune di Aymavilles»
L. 1.500.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1309.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della S.S. n. 26 dal km. 133+800 al km. 136+650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, dall'ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta, di allargamento e sistemazione della S.S. n. 26 dal km. 133+800 al km. 136+650 in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- in sede di esecuzione dei lavori, sia posta particolare cura a limitare il taglio di piante, che svolgono una funzione di mascheramento;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Objectif 171101 «Planification et réalisation des actions structurelles et non structurelles afférentes à la protection du territoire contre le risque hydrogéologique»

Détail 7937 (nouveau détail)
«Protection de l'agglomération de Pondel dans la commune d'Aymavilles»
1 500 000 000 L;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1309 du 26 avril 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la RN n° 26, du PK 133 + 800 au PK 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la RN n° 26, du PK 133 + 800 au PK 136 + 650, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par l'«ANAS - Compartimento della Valle d'Aosta» ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Lors de l'exécution des travaux, une attention particulière doit être portée à la limitation de la coupe des arbres destinés à réduire l'impact visuel de la route ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Commissario 26 aprile 1999, n. 1143.

Individuazione straordinaria di una zona carente di pediatria di libera scelta nei distretti aggregati nn. 12, 13 e 14.

IL COMMISSARIO

Richiamata la precedente deliberazione n. 1142 in data odierna con la quale è stata dichiarata la cessazione della Dr.ssa FIORESTA Francesca, pediatra di libera scelta convenzionata ed operante nei distretti socio-sanitari nn. 12, 13 e 14, per trasferimento in altra Regione;

Rilevato che, a seguito della immediata cessazione della pediatra di cui sopra, si è determinata nell'ambito dei distretti socio-sanitari nn. 12, 13 e 14 una gravissima situazione di carenza di assistenza nei confronti della popolazione in età pediatrica presente sul territorio e che ha provocato una diffusa lamentela da parte degli utenti;

Ritenuto pertanto di dover provvedere ad una individuazione straordinaria del posto resosi vacante al fine di evitare gravi disagi alla popolazione pediatrica presente nel comprensorio dei distretti socio-sanitari nn. 12, 13 e 14 della Regione;

Valutata, infine, l'opportunità di dover dichiarare immediatamente eseguibile il presente provvedimento al fine di una sollecita pubblicazione del posto resosi vacante;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo al sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994 n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario al sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994 n. 24;

delibera

1. di prendere atto che a decorrere dal 21.04.1999 si è reso vacante il posto di medico specialista pediatra di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 12, 13 e 14;

2. di approvare, per i motivi in premessa indicati, la individuazione straordinaria di una zona carente di pediatria di libera scelta nei distretti socio-sanitari nn. 12, 13 e 14, da pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

3. di stabilire che, al fine di consentire la più completa pubblicità del nuovo posto resosi vacante, i medici inseriti nella graduatoria regionale vigente per la pediatria di libera scelta dovranno essere singolarmente informati del nuovo posto resosi disponibile;

4. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifici motivi di urgenza.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1143 du 26 avril 1999,

portant détermination d'une zone insuffisamment pourvue en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts n°s 12, 13 et 14.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant sa délibération n° 1142 du 26 avril 1999, par laquelle il était déclaré que Mme Francesca FIORESTA, pédiatre à choix libre conventionnée et œuvrant dans les districts socio-sanitaires n°s 12, 13 et 14, cessait d'exercer ses fonctions pour cause de mutation dans une autre région ;

Considérant que, suite au départ de la pédiatre susdite, les districts socio-sanitaires n°s 12, 13 et 14 se trouvent dans une grave situation de carence d'assistance pédiatrique, ce qui a provoqué les plaintes des usagers ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir, à titre extraordinaire, que ledit poste est devenu vacant, afin d'éviter de graves difficultés aux enfants des districts socio-sanitaires n°s 12, 13 et 14 de la région ;

Considérant qu'il y a lieu de déclarer que le présent acte est immédiatement applicable, dans le but d'informer au plus tôt les intéressés du fait que ledit poste est devenu vacant ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

délibère

1. Le poste de pédiatre à choix libre dans les districts socio-sanitaires n°s 12, 13 et 14 est devenu vacant à compter du 21 avril 1999 ;

2. Est approuvée, pour les raisons indiquées au préambule, la détermination, à titre extraordinaire, d'une zone insuffisamment pourvue en assistance pédiatrique à choix libre dans les districts n°s 12, 13 et 14 ; la délibération y afférente doit être publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. Afin que le poste vacant en cause fasse l'objet d'une publicité adéquate, les médecins inscrits au classement régional en vigueur au titre de la pédiatrie à choix libre doivent être informés personnellement ;

4. Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni e integrazioni.

«Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità».

Modalità per la liquidazione dei contributi di cui all'art. 8.

1. SOGGETTI BENEFICIARI.

Possono accedere ai contributi previsti dalla legge le imprese industriali con numero di dipendenti non inferiore a dieci, aventi sede legale e operativa in Valle d'Aosta.

A tale fine è considerato il numero medio dei dipendenti occupati dall'impresa richiedente nell'esercizio precedente la data di presentazione della domanda.

Sono considerate piccole imprese quelle che hanno un massimo di 50 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 7 milioni di ECU o un totale di bilancio annuo non superiore a 5 milioni di ECU; sono considerate medie imprese quelle che hanno un massimo di 250 dipendenti e un fatturato annuo non superiore a 40 milioni di ECU o un totale di bilancio annuo non superiore a 27 milioni di ECU. Entrambe devono essere in possesso del requisito di indipendenza come definito dall'articolo 3 dell'allegato pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee n. 107, del 30 aprile 1996.

2. TIPOLOGIA DI INTERVENTO.

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese industriali l'attività di ricerca di nuovi prodotti e processi produttivi, si esplica attraverso la concessione di contributi nella misura massima del 50% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di ricerca industriale, e del 25% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di sviluppo precompetitiva.

Tali percentuali sono aumentate di 10 punti nel caso in cui le attività siano condotte da piccole e medie imprese.

Ai fini della presente legge si definisce:

- «ricerca industriale» la ricerca pianificata o le indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, così che queste conoscenze possano essere utili per mettere a punto nuovi prodotti, processi produttivi o servizi o compor-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée et complétée.

«Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité».

Modalités de liquidation des crédits visés à l'art. 8.

1. BÉNÉFICIAIRES.

Ont vocation à accéder aux crédits visés à la loi en cause les entreprises industrielles dont le nombre d'effectifs n'est pas inférieur à dix et dont le siège social et opérationnel est situé en Vallée d'Aoste.

À cet effet, il est pris en compte le nombre moyen de personnel travaillant pour le demandeur pendant l'exercice précédant la date de présentation de la demande de subvention.

Les entreprises dont les effectifs s'élèvent à 50 personnes maximum et dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur à 7 millions d'écus ou dont le bilan annuel est inférieur à 5 millions d'écus sont considérées comme des petites entreprises; les entreprises dont les effectifs s'élèvent à 250 personnes maximum et dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur à 40 millions d'écus ou dont le bilan annuel est inférieur à 27 millions d'écus sont considérées comme des moyennes entreprises. Tant les petites que les moyennes entreprises doivent justifier de la qualité d'indépendance telle qu'elle est définie à l'art. 3 de l'annexe publiée au Journal officiel des Communautés européennes n° 107 du 30 avril 1996.

2. TYPE D'INTERVENTION.

La loi, qui vise à encourager, dans les entreprises industrielles, l'activité de recherche de nouveaux produits et de nouveaux procédés productifs, comporte l'octroi de crédits à raison de 50% maximum de la dépense jugée admissible, pour la recherche industrielle, et de 25% de la dépense jugée admissible, pour l'activité de développement pré-compétitive.

Lesdits pourcentages sont augmentés de 10 points au cas où les activités en cause seraient menées par de petites et moyennes entreprises.

Aux fins de la loi en question, l'on entend par :

- «recherche industrielle» la recherche planifiée ou les enquêtes critiques visant à l'acquisition de nouvelles compétences, aux fins de la mise au point de nouveaux produits, procédés productifs ou services ou de l'amélior-

tare un notevole miglioramento dei prodotti, processi produttivi o servizi esistenti;

- «attività di sviluppo precompetitiva» la concretizzazione dei risultati della ricerca industriale in un piano, un progetto o un disegno per prodotti, processi produttivi o servizi nuovi, modificati o migliorati, siano essi destinati alla vendita o all'utilizzazione, compresa la creazione di un primo prototipo non idoneo a fini commerciali. Tale attività può inoltre comprendere la formulazione teorica e la progettazione di altri prodotti, processi produttivi o servizi nonché progetti di dimostrazione iniziale o progetti pilota, a condizione che tali progetti non siano né convertibili né utilizzabili a fini di applicazione industriale o sfruttamento commerciale. Essa non comprende le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche se tali modifiche possono rappresentare miglioramenti.

I contributi, calcolati come indicato nel primo comma del presente punto, non possono comunque eccedere l'importo determinato mediante il prodotto del numero di giorni di durata del progetto di ricerca e dell'ammontare massimo giornaliero del contributo, pari a un trecentosessantacinquesimo di 300 milioni, per le piccole e medie imprese, e a un trecentosessantacinquesimo di 1000 milioni, per le grandi imprese.

La durata del progetto di ricerca non può superare i cinque anni.

3. INTERVENTI FINANZIARI PER LA RICERCA E SVILUPPO.

La Regione concede contributi alle imprese che intendono realizzare attività di ricerca e di sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi a fronte delle spese sostenute per:

- a) personale impiegato per la ricerca;
- b) attrezzature e strumentazioni di nuovo acquisto utilizzate nella ricerca, con esclusione di impianti generali, mobili ed arredi, anche se collegati con il programma di ricerca;
- c) materiali per la ricerca;
- d) commesse interne;
- e) prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi;
- f) spese generali di ricerca.

3.1. Prescrizioni generali.

- a) Nella voce «personale impiegato per la ricerca» si considera solo ed esclusivamente il costo relativo al personale dipendente dell'azienda richiedente il contributo.

ration des produits, procédés productifs ou services existants ;

- «activité de développement pré-compétitive» la concrétisation des résultats de la recherche industrielle par un plan, un projet ou un dessin concernant des produits, procédés productifs ou services – nouveaux, modifiés ou améliorés – destinés à la vente ou à l'utilisation, y compris la création d'un premier prototype à des fins non commerciales. Cette activité peut comprendre la formulation théorique et la conception d'autres produits, procédés productifs ou services, ainsi que la mise au point de projets de démonstration initiale ou des projets-pilotes, à condition qu'ils ne soient ni convertibles ni utilisables à des fins industrielles ou commerciales. Elle ne comprend pas les modifications de routine ou les modifications périodiques des produits, des circuits de production, des procédés de fabrication, des services existants et des autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

Le montant des subventions, calculé aux termes du premier alinéa du présent point, ne peut jamais dépasser le montant déterminé par le produit du nombre de jours de durée du projet de recherche multiplié par le plafond journalier de la subvention, correspondant à un trois cent soixante-cinquième de 300 millions de lires pour les petites et moyennes entreprises et à un trois cent soixante-cinquième de 1 milliard de lires pour les grandes entreprises.

Le projet de recherche ne peut durer plus de cinq ans.

3. AIDES FINANCIÈRES POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT

La Région accorde des crédits aux entreprises qui entendent réaliser des activités de recherche et de développement de nouveaux produits et procédés productifs destinés à la couverture des dépenses supportées :

- a) Pour le personnel engagé dans la recherche ;
- b) Pour l'équipement et les appareils achetés aux fins de la recherche, à l'exclusion des installations générales et de l'ameublement, même s'ils sont liés au programme de recherche ;
- c) Pour le matériel nécessaire à la recherche ;
- d) Pour les commandes internes ;
- e) Pour les prestations de développement technologique auprès de tiers ;
- f) Pour les frais généraux afférents à la recherche.

3.1. Prescriptions générales.

- a) La dépense supportée pour le «personnel engagé dans la recherche» doit concerner exclusivement les personnels de l'entreprise qui demande les crédits ;

- b) Tra gli investimenti ammissibili a contributo è compreso il software applicato alle attrezzature e alle strumentazioni di nuovo acquisto da utilizzare nella ricerca e sviluppo.
- c) I materiali per la ricerca sono quelli impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.
- d) Le spese derivanti dall'esecuzione di commesse interne sono ammesse a contributo solo quando le medesime, debitamente documentate, si riferiscono a prestazioni da utilizzare o utilizzate nel programma di ricerca e sviluppo.
- e) Le spese relative alle prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi comprendono le consulenze e le commesse affidate a terzi e inerenti i programmi di ricerca, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.
- f) Le spese generali di ricerca e sviluppo sono calcolate forfettariamente nella misura del 60% dell'ammontare del costo per il personale impiegato nella ricerca.
- g) Le spese ammesse a contributo in base alla documentazione presentata sono decurtate dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.
- h) Il progetto non è finanziabile se presenta commesse di ricerca al di fuori di Stati membri dell'Unione europea superiori al 20% del costo totale.

3.2. Criteri di rilevazione dei costi.

I costi di ricerca sono riconosciuti ammissibili all'erogazione dei contributi solo se effettivamente sostenuti e pagati con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale e per i prelievi di materiali di consumo da magazzino.

Per le singole voci di spesa sono adottati, in linea generale, i criteri di seguito esposti:

- a) Costo del personale di ricerca.

Sarà determinato in base alle ore lavorate, valorizzate al relativo costo orario, documentate secondo l'apposito prospetto individuale compilato mensilmente (time card), da determinarsi come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà presa come base la retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie);
- il «costo unitario» orario sarà computato per ogni persona, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali ed ore straordinarie;

- b) Le logiciel appliqué à l'équipement et aux appareils achetés aux fins de la recherche et du développement est considéré comme un investissement admissible ;
- c) Le matériel pour la recherche est uniquement celui qui est utilisé pour la réalisation du projet par le groupe de recherche directement ;
- d) Les dépenses dérivant de l'exécution de commandes internes – dûment documentées – sont admises aux fins de l'octroi des crédits uniquement si elles concernent des prestations à utiliser ou utilisées dans le cadre du programme de recherche et de développement ;
- e) Les dépenses afférentes aux prestations de développement technologique auprès de tiers comprennent les fonctions de conseil et les commandes relatives à des programmes de recherche confiés à des tierces personnes, qu'elles appartiennent ou non à des États membres de l'Union européenne ;
- f) Les frais généraux afférents à la recherche et au développement sont calculés de manière forfaitaire à raison de 60% du coût du personnel engagé dans la recherche ;
- g) Les récupérations liées à l'activité de recherche sont déduites des dépenses admises aux fins de l'octroi des crédits sur la base de la documentation présentée ;
- h) Le projet ne peut être financé s'il comporte des commandes de recherche à l'extérieur de l'Union européenne pour plus de 20% du coût total.

3.2. Critères afférents au calcul des dépenses.

Les dépenses relatives à la recherche sont jugées admissibles aux fins de l'octroi des crédits uniquement si elles ont été effectivement supportées et payées, exception faite des dépenses différées relatives aux personnels et au matériel consommable déposé au magasin.

Les critères suivants sont adoptés, en ligne générale, au titre de chaque catégorie de dépense :

- a) Dépense pour le personnel engagé dans la recherche.

Elle est déterminée sur la base des heures de travail, calculées selon le coût horaire y afférent et documentées par la fiche individuelle remplie chaque mois (time card). Ledit coût horaire est déterminé comme suit :

- pour chaque personne engagée dans le projet, sur la base de la rétribution effective mensuelle brute (y compris les cotisations prévues par la loi ou par le contrat et les dépenses différées, à l'exclusion de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières) ;
- le «coût unitaire» horaire doit être calculé pour chaque personne, aux termes des conventions du travail et des usages en vigueur dans l'entreprise ;
- aux fins du calcul dudit coût, il n'y a aucune différence entre les heures normales et les heures supplémentaires ;

- per il personale senza diritto di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

b) Attrezzature e strumentazione.

Vengono escluse dagli importi ammissibili le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Per quanto concerne le attrezzature e le strumentazioni acquistate, i criteri che saranno applicati per la determinazione del costo sono i seguenti:

- il costo delle attrezzature e della strumentazione di nuovo acquisto, da utilizzare esclusivamente per la ricerca, sarà determinato in base alla fattura al netto dell'I.V.A. più dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali;
- il costo delle attrezzature e della strumentazione di nuovo acquisto, il cui uso sia necessario ma non esclusivo per la ricerca, in quanto rivolto anche ai fini produttivi, sia contemporaneamente alla ricerca che al termine di essa, da calcolarsi con il sistema di cui al punto precedente, sarà ammesso a finanziamento per la sola quota afferente l'uso effettivo per la ricerca.

c) Materiali per la ricerca.

In questa voce si comprendono le materie prime, i semilavorati, i materiali di consumo specifico e quelli durevoli minuti impiegati per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca e sviluppo. I costi relativi, in caso di acquisto all'esterno, saranno documentati con fattura e saranno calcolati in base alla fattura al netto dell'I.V.A. più dazi doganali, trasporto e imballo, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Nel caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, la loro individuazione sarà fatta risultare dai buoni di prelievo ed il loro costo sarà quello di inventario di magazzino, con esclusione, nella determinazione dello stesso, di qualsiasi ricarico per spese generali.

Nel caso di materiali qualitativamente assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), il loro costo sarà esposto solo per la parte dovuta a processi specifici della commessa e se il consumo sarà documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità.

d) Commesse interne.

Si intendono per commesse interne tutte ed esclusivamente le prestazioni effettuate da personale e/o da reparti dell'azienda diversi dal gruppo di ricerca e sviluppo, quali, ad esempio: costruzione di attrezzature o di prototipi, prestazioni del centro di calcolo, esercizio di impianti.

- pour les personnels n'ayant pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, il y a lieu, pour chaque jour, d'indiquer uniquement les heures fixées par l'horaire de travail.

b) Équipement et appareils.

Ne sont pas admises aux fins de l'octroi des crédits les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales et d'ameublement, même si ces derniers sont liés au programme de recherche.

Les dépenses pour l'achat d'équipement et d'appareils sont déterminées selon les critères suivants :

- si lesdits équipement et appareils sont utilisés exclusivement dans la recherche, sur la base de la facture y afférente – déduction faite de l'I.V.A. – plus les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et, éventuellement, de montage, à l'exclusion des frais généraux ;
- si lesdits équipement et appareils ne sont pas utilisés exclusivement dans la recherche mais également à des fins productives, parallèlement à la recherche et à l'issue de celle-ci, selon le critère visé au point précédent ; cependant, seule la dépense afférente à leur utilisation effective dans la recherche est admise.

c) Matériel nécessaire à la recherche.

Cette rubrique comprend les matières premières, les demi-produits, le matériel consommable spécifique et le menu matériel non consommable utilisés dans le projet directement par le groupe de recherche et de développement. En cas d'achat, la dépense doit être documentée par la facture y afférente et calculée sur la base de cette dernière, déduction faite de l'I.V.A., plus les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et, éventuellement, de montage, à l'exclusion des frais généraux.

Si le matériel utilisé est déposé au magasin, il doit être inscrit sur un bon de retrait et la dépense y afférente doit correspondre à celle qui figure dans l'inventaire du magasin ; les frais généraux ne doivent pas être pris en compte.

En cas de matériel acheté à forfait (matériel consommable, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.), la dépense y afférente ne doit être précisée que pour la part liée à des procédés typiques de la commande et si la consommation est documentée spécifiquement ou selon les modalités que l'entreprise utilise couramment dans sa comptabilité.

d) Commandes internes.

L'on entend par «commandes internes» exclusivement les prestations effectuées par le personnel et/ou par des unités de l'entreprise autres que le groupe de recherche et de développement, telles que, par exemple : la construction d'équipement ou de prototypes, les prestations du centre de calcul, l'exploitation des installations.

Le commesse interne svolte presso stabilimenti o unità operative situate al di fuori del territorio regionale non dovranno essere preminenti nell'ambito del progetto di ricerca e i loro risultati dovranno essere applicati nelle unità produttive situate nella Regione.

Le spese derivanti dall'esecuzione di commesse interne sono prese in considerazione solo quando le medesime, debitamente documentate, si riferiscono specificatamente al programma di ricerca e sviluppo.

Dette prestazioni dovranno comunque essere documentate con l'emissione di appositi ordini scritti e numerati, nonché attraverso l'apertura di apposite commesse, pure numerate, che dovranno essere comprovate da apposita documentazione.

Per la loro valorizzazione verranno esposte esclusivamente le voci di costo appresso indicate, il cui ammontare verrà determinato secondo le modalità per ciascuna specificate:

- costo del personale: il costo del personale verrà calcolato mediante indicazione delle ore lavorate per la commessa, valorizzate al costo orario medio calcolato con criteri analoghi a quelli già applicati in ordine al personale di ricerca e sviluppo. Dovrà essere allegato alla documentazione il diagramma del processo produttivo, con l'indicazione degli addetti per ogni reparto;
 - materie prime, semilavorati, energie e materiali di consumo tipici dell'attività di reparto: tali costi dovranno essere documentati da buoni di prelievo, se materiali a magazzino, o da fattura, se non si tratta di materiali a magazzino. Nel caso di materiali assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), il loro costo sarà esposto solo per la parte dovuta a processi specifici della commessa e se il consumo sarà documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità
- e) Prestazioni tecnologiche presso terzi (consulenze e commesse di ricerca).

Sono comprese tutte le consulenze e commesse affidate a terzi inerenti il programma di ricerca.

Le prestazioni affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea saranno ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea.

In caso contrario saranno ammesse a contributo ma la percentuale di intervento non potrà eccedere il 35% della spesa ammessa, nel caso di ricerca industriale, e il 17,5% della spesa ammessa, nel caso di attività di sviluppo pre-competitiva.

Les commandes internes exécutées dans des établissements ou des unités opérationnelles situés en dehors du territoire régional ne doivent pas être prépondérantes dans le cadre du projet de recherche et leurs résultats doivent être appliqués dans les unités de production situées en Vallée d'Aoste.

Les dépenses dérivant de l'exécution de commandes internes – dûment documentées – sont prises en compte uniquement lorsqu'elles se rapportent spécifiquement au programme de recherche et de développement.

En tout état de cause, ces prestations doivent être documentées par des mandats écrits et numérotés, ainsi que par des commandes numérotées et attestées par des pièces ad hoc.

Aux fins du calcul desdites dépenses, seules celles indiquées ci-après sont prises en compte et leur montant est déterminé selon les critères suivants :

- coût des personnels : il est déterminé sur la base des heures de travail qui ont été nécessaires aux fins de la commande, calculées selon le coût horaire moyen au sens des critères appliqués pour le personnel de recherche et de développement. Le schéma du procédé productif doit être annexé à la documentation, ainsi que l'indication des personnels de chaque unité ;
 - matières premières, demi-produits, énergies et matériel consommable typiques de l'activité de l'unité : ces dépenses doivent être documentées par des bons de retrait, si le matériel est déposé au magasin, ou par des factures, dans le cas contraire. Si le matériel est acheté à forfait (matériel consommable, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.), la dépense y afférente ne doit être précisée que pour la part liée à des procédés typiques de la commande et si la consommation est documentée spécifiquement ou selon les modalités que l'entreprise utilise couramment dans sa comptabilité.
- e) Prestations technologiques auprès de tiers (fonctions de conseil et commandes relatives à des recherches).

Cette rubrique comprend les fonctions de conseil et les commandes relatives à des programmes de recherche confiés à des tierces personnes.

Les dépenses relatives aux prestations fournies par des sujets n'appartenant pas à l'Union européenne sont admises aux fins de l'octroi des crédits selon les pourcentages habituels uniquement s'il est prouvé qu'il était impossible d'obtenir les mêmes prestations, dans de brefs délais, au sein de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, elles sont admises aux fins de l'octroi des crédits mais le pourcentage de la subvention ne pourra dépasser 35% de la dépense admise, en cas de recherche industrielle, et 17,5%, en cas d'activité de développement pré-compétitive.

Le prestazioni affidate a soggetti appartenenti allo stesso gruppo industriale non dovranno essere preminenti nell'ambito del progetto di ricerca e i loro risultati dovranno essere applicati nell'azienda richiedente il contributo.

I relativi costi saranno documentati mediante fattura o nota di addebito quietanzate e saranno calcolati sulla base dell'ammontare al netto dell'IVA.

Sono incluse le prestazioni inerenti il progetto di sviluppo, fornite sia da consulenti esterni che da membri degli organi sociali e soci, purché l'incarico per la fornitura della prestazione sia attestato, a seconda del caso specifico, da apposito contratto o lettera di incarico o delibera di Consiglio di Amministrazione.

f) Spese generali di ricerca e sviluppo.

L'importo forfettario del 60% dell'ammontare del costo per il personale impiegato per la ricerca e sviluppo, si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca e sviluppo:

- personale indiretto (ad es. fattorini, magazzinieri, segretarie e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, naffa per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, telex, telegrafo, cancelleria, fotoriproduzioni, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante; costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca e sviluppo.

Resta inteso che in sede di rendiconto dei costi non occorrerà predisporre per la voce di cui trattasi una apposita documentazione.

g) Recuperi.

Nella determinazione dei consuntivi di costo si terrà conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca e sviluppo che

Les prestations confiées à des sujets appartenant au même groupe industriel ne doivent pas être prédominantes dans le cadre du projet de recherche et leurs résultats doivent être appliqués dans l'entreprise qui demande la subvention.

La dépense y afférente doit être documentée par des factures ou par des notes de frais acquittées ; elle doit être calculée après déduction de l'IVA.

Sont incluses les prestations relatives au projet de développement fournies par des conseils externes, par des membres des organes sociaux et par des associés, à condition que le mandat y afférent fasse l'objet, selon les cas, d'un contrat, d'une lettre ou d'une délibération du Conseil d'administration.

f) Frais généraux afférents à la recherche et au développement.

Le montant forfaitaire de 60% du coût du personnel engagé dans la recherche et dans le développement se rapporte, à titre d'exemple, aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires à la recherche et au développement :

- personnels auxiliaires (p.ex. coursiers, magasiniers, secrétaires et personnels assimilés) ;
- fonctionnement (p.ex. surveillance, nettoyage, mazout pour le chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gas divers, etc.) ;
- services divers (p.ex. poste, téléphone, télex, télégraphe, matériel de bureau, photocopieurs, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurances des sources de recherche et de développement, etc.) ;
- assistance au personnel (p.ex. infirmerie, restauration, transports, sécurité interne, prévention des accidents, assurances, etc.) ;
- organisation (p.ex. activité de direction, y compris les actions des membres des organes sociaux, comptabilité générale, etc.) ;
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel qui y participe, frais d'inscription et de participation, coût du matériel didactique, etc.) ;
- frais de déplacement du personnel ;
- frais généraux relatifs à des immeubles et à des installations générales (amortissements, entretien ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi qu'à l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des appareils et de l'équipement de recherche et de développement.

Le compte rendu de ces dépenses ne doit être assorti d'aucune pièce justificative.

g) Les récupérations.

Les récupérations dues à l'activité de recherche et de développement doivent figurer au compte rendu et être

verranno specificati nei consuntivi stessi e verranno computati a decurtazione dei costi.

Si intende con il termine «recuperi» qualunque rientro nel corso della ricerca e sviluppo di somme o valore derivanti:

- dalla alienazione a terzi di beni materiali pertinenti alla ricerca e sviluppo quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dalla alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali pertinenti alla ricerca e sviluppo, con l'eccezione dei casi riguardanti imprese appartenenti ad uno stesso gruppo industriale, sempreché la ricevente, presso la quale dovrà essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati della ricerca e sviluppo, abbia stabile organizzazione produttiva in Valle d'Aosta;
- dalla acquisizione patrimoniale a fini produttivi dei beni materiali dei tipi suindicati.

A titolo cautelativo per l'eventualità che si verificano fatti comportanti dei recuperi sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 10% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

4. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE.

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sullo schema della modulistica predisposta dall'Assessorato competente in materia di industria.

Le domande dovranno essere presentate prima della realizzazione degli interventi e dovranno indicare la data di inizio del progetto di ricerca e la sua durata espressa in giorni.

Saranno pertanto ammesse a contributo soltanto ricevute, fatture e attestazioni di spesa con data successiva a quella di inizio del progetto e comunque di presentazione della domanda.

Rinvii dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo superiore a 6 mesi dalla data dichiarata dovranno essere preventivamente concessi dalla Giunta regionale.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa che si riferisca a prestazioni effettuate successivamente al termine del progetto ottenuto applicando la durata dello stesso alla data di inizio.

Una eventuale proroga, per un periodo non superiore a 6 mesi, del termine del progetto di ricerca, la cui durata non potrà comunque superare i 5 anni, dovrà essere preventivamente autorizzata dalla Giunta regionale.

déduites du montant global.

L'on entend par «récupération» tout recouvrement, pendant la recherche et le développement, de sommes ou de valeurs dérivant :

- de l'aliénation en faveur de tiers de biens corporels afférents à la recherche et au développement, tels que l'équipement, les prototypes, le matériel et les produits expérimentaux ;
- de l'aliénation en faveur de tiers – avec renonciation à la propriété – de biens incorporels ayant trait à la recherche et au développement, à l'exception des cas qui concernent des entreprises appartenant à un même groupe industriel et à condition que le tiers en cause, qui utilisera sur le plan industriel les résultats de la recherche et du développement, justifie d'une organisation productive stable en Vallée d'Aoste ;
- des acquisitions patrimoniales des biens corporels tels que ceux indiqués ci-dessus, effectuées à des fins productives.

À titre de précaution, au cas où il se vérifierait des faits comportant des récupérations sur les dépenses documentées, le montant de chaque versement partiel du crédit accordé est réduit de 10% et la différence sera versée avec la dernière tranche.

4. PRÉSENTATION DES DEMANDES.

Les demandes de subvention doivent être rédigées sur papier timbré selon le modèle établi par l'Assessorat compétent en matière d'industrie.

Lesdites demandes doivent être présentée avant la réalisation des interventions et doivent indiquer à la fois la date de début du projet de recherche et sa durée exprimée en jours.

Par conséquent, ne seront admis aux fins de l'octroi des crédits que les reçus, les factures et les attestations de dépense établis après la date de début du projet et, en tout état de cause, après la date de présentation de la demande.

Tout renvoi du début de l'activité de recherche pour une période de plus de 6 mois à compter de la date déclarée doit être préalablement autorisé par le Gouvernement régional.

La documentation de dépense relative à des prestations effectuées après la date de fin du projet – date qui est établie sur la base de la durée du projet, à compter du début effectif de celui-ci – n'est pas admise aux fins de l'octroi des crédits.

Toute éventuelle prorogation – 6 mois maximum – du délai fixé pour l'achèvement du projet de recherche, qui, en tout état de cause, ne peut durer plus de 5 ans, doit être préalablement autorisée par le Gouvernement régional.

5. RENDICONTAZIONE TECNICA.

I beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei programmi approvati provvedono a presentare all'Assessorato competente in materia di industria una relazione tecnica, accompagnata da idonea documentazione, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI.

I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno semestrali, del progetto di ricerca, sulla base della rendicontazione delle spese sostenute calcolate con i criteri di cui al punto 3, ma non possono superare l'importo di 300 milioni per ogni anno di durata del progetto e per impresa, per le piccole e medie imprese, e di 1000 milioni per ogni anno di durata del progetto e per impresa, per le grandi imprese.

Per le frazioni di anno il contributo massimo erogabile verrà parametrato al giorno.

Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi, nel corso del progetto, il massimale come sopra indicato, l'eccedenza tra il contributo calcolato sulla spesa ammissibile e quello erogabile potrà essere riportata a periodi successivi, in cui le spese ammissibili comportino l'erogazione di contributi inferiori ai massimali previsti e fino alla concorrenza di questi ultimi.

7. CONTROLLI.

L'Assessorato competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo e la corretta destinazione del medesimo.

La Regione si riserva la facoltà di effettuare, tramite gli uffici competenti, visite di controllo presso l'azienda per verificare la conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato.

8. REVOCA DEI CONTRIBUTI.

Il contributo regionale concesso viene revocato con deliberazione della Giunta regionale, qualora il soggetto beneficiario non provveda alla presentazione della documentazione di cui al punto 5.

La revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo in cui l'azienda ha beneficiato dell'agevolazione.

5. RAPPORT TECHNIQUE.

Dans les trois mois qui suivent la complète réalisation des programmes approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales sont tenus de présenter à l'Assessorat compétent en matière d'industrie un rapport technique attestant que l'intervention a été réalisée et indiquant les modalités de réalisation et les résultats obtenus ; ledit rapport doit être assorti des justificatifs y afférents.

6. OCTROI DES CRÉDITS.

Les crédits peuvent être octroyés par états d'avancement (au moins semestriels) du projet de recherche, sur la base du compte rendu des dépenses supportées, calculées selon les critères visés au point 3 du présent acte. Toutefois, pour les petites et moyennes entreprises, ils ne peuvent dépasser la somme de 300 millions de lires pour chacune des années de durée du projet et par entreprise ; pour les grandes entreprises, ledit plafond est fixé à 1 milliards de lires.

Quant aux fractions de l'année, le plafond des crédits pouvant être octroyés est établi sur la base des jours.

Au cas où les crédits calculés sur la base de la dépense admissible relative à une période donnée dépasseraient, en cours de projet, le plafond indiqué ci-dessus, la différence entre les crédits calculés sur la base de la dépense admissible et les crédits accordés peut être versée à des périodes où les dépenses admissibles comportent l'octroi de crédits inférieurs aux plafonds prévus et jusqu'à concurrence de ces derniers.

7. CONTRÔLES.

L'Assessorat compétent en matière d'industrie effectue des contrôles pour vérifier si les demandeurs réunissent les conditions requises aux fins de l'octroi des crédits et si ces derniers sont utilisés correctement.

La Région se réserve la faculté d'effectuer, par l'intermédiaire des bureaux compétents, des visites de l'entreprise pour vérifier la conformité des interventions au projet présenté.

8. RÉVOCATION DES CRÉDITS.

Au cas où le bénéficiaire ne présenterait pas la documentation visée au point 5 du présent acte, la subvention régionale est révoquée par délibération du Gouvernement régional.

Ladite révocation comporte la restitution du crédit à la Région, dans les trente jours qui suivent la contestation, majoré des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux d'escompte officiel relatif à la période où l'entreprise a bénéficié de la subvention.

9. CUMULABILITÀ.

Gli interventi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con analoghe provvidenze previste da norme comunitarie o da leggi statali e regionali per gli stessi interventi.

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente che la società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A. di COURMAYEUR in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una pista da sci «Liaison Pré de Pascal-Bertolini», in comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

9. CUMULS.

Les crédits visés à la loi ne sont pas cumulables avec des aides analogues prévues par des dispositions régionales, étatiques ou communautaires pour les mêmes interventions.

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société Mont Blanc Funivie S.p.A. de COURMAYEUR - en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une piste de ski au lieu-dit «Liaison Pré de Pascal-Bertolini», dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di AOSTA - settore opere pubbliche - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione del raccordo tra la viabilità nord e sud con pedonalizzazione di piazza Arco d'Augusto, in comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune d'AOSTE - travaux publics - en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation de la liaison entre la voirie au nord et au sud de la ville et interdiction de la circulation automobile sur la place de l'Arc d'Auguste dans la commune d'AOSTE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de

osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la società EDILSKI di CHÂTILLON in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un fabbricato residenziale, ricettivo, commerciale e direzionale in comune di CHÂTILLON, nella subarea Cp31a, in comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société EDILSKI de CHÂTILLON en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un bâtiment destiné à abriter des structures d'accueil des commerces et des logements, dans la sous-zone Cp31a, dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che la società EDILSKI di CHÂTILLON in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo Piano urbanistico di dettaglio relativo alla subarea della zona Cp31a, in comune di CHÂTILLON.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société EDILSKI de CHÂTILLON en qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un Plan d'urbanisme de détail de la sous-zone Cp31a, dans la commune de CHÂTILLON.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA – Consiglio comunale. Deliberazione 14 aprile 1999, n. 75.

4° settore – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale di regione Borgnalle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Con deliberazione di Consiglio Comunale n. 207 del 15.10.1998 è stato approvato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 31, comma 2 della legge regionale n. 11 del 6 aprile 1998, il progetto Preliminare relativo ai lavori di allargamento e sistemazione della strada comunale in regione Borgnalle, redatto dall'ing. Claudio CRÉTIER e dall'ing. Fabio FABIANI, costituito dai seguenti elaborati:

- 1) Relazione
- 2) Rilievo stato di fatto
- 3) Previsioni urbanistiche di P.R.G.C.
- 4) Planimetria delle opere
- 5) Profilo longitudinale schematico
- 6) Sezioni caratteristiche e particolari costruttivi
- 7) Stima sommaria dei costi d'intervento e dei tempi di esecuzione
- 8) Piano particellare
- 9) Elenco ditte
- 10) Certificazione del progettista con elenco autorizzazioni da richiedere
- 11) Documentazione fotografica
- 12) Relazione sulla valutazione di impatto ambientale

L'approvazione suddetta costituiva adozione di Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale, ai sensi dell'art. 14 lett. b) della medesima legge;

In quanto Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale la suddetta deliberazione è stata pubblicata all'Albo Pretorio e depositata in pubblica visione per 45 giorni consecutivi a partire dal 16 novembre 1998 e fino al 30 dicembre 1998 compreso in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 16 comma 1 della legge regionale n. 11 del 06.04.1998;

Preso atto che

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE – Conseil communal. Délibération n° 75 du 14 avril 1999,

4° secteur – Urbanisme – Planification – Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale de Borgnalle – Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Par la délibération du Conseil communal n° 207 du 15 octobre 1998, il a été approuvé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'avant-projet des travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale de Borgnalle, élaboré par MM. Claudio CRÉTIER et Fabio FABIANI, ingénieurs, et composé des documents suivants :

- 1) Rapport ;
- 2) Relevé de l'existant ;
- 3) Prévisions d'urbanisme du PRGC ;
- 4) Carte planimétrique des ouvrages ;
- 5) Profil en long schématique ;
- 6) Sections caractéristiques et détails de construction ;
- 7) Estimation générale des coûts des travaux et des délais d'exécution ;
- 8) Plan des parcelles ;
- 9) Liste des propriétaires ;
- 10) Déclaration du concepteur et liste des autorisations nécessaires ;
- 11) Documentation photographique ;
- 12) Rapport sur l'appréciation de l'impact sur l'environnement ;

Ladite approbation valait adoption de la variante non substantielle du plan régulateur général communal, au sens de la lettre b) de l'art. 14 de la loi susmentionnée ;

La délibération susdite étant une variante non substantielle du plan régulateur général communal, elle a été publiée au tableau d'affichage de la commune et mise à la disposition du public pendant 45 jours consécutifs, du 16 novembre au 30 décembre 1998 compris, aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Considérant que :

Con nota prot. n. 33714 del 30.12.1998, la Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, comunicava di non dover formulare particolari osservazioni in merito alla Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale trasmessagli contestualmente alla sua pubblicazione;

Durante il periodo di pubblicazione non sono state presentate osservazioni alla Variante adottata;

Si rende necessario approvare la Variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale comunale di cui all'oggetto;

Considerato che la 3^a Commissione Consiliare, esaminata la bozza in oggetto, con 5 voti favorevoli ha espresso parere favorevole, nominando come relatore il sig. AGOSTINO Salvatore.

Con 22 voti favorevoli su 22 Consiglieri presenti e votanti essendo temporaneamente assenti i Consiglieri CORCELLA Savino, BRUNELLO Martino, SERRA Flavio e BIONAZ Davide, espressi per alzata di mano.

delibera

- di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla Variante non sostanziale di cui alle premesse della presente deliberazione;
- di approvare di conseguenza, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, la Variante stessa costituita dal progetto relativo ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale in regione Borgnalle di cui agli elaborati progettuali citati in premessa;
- di dare atto che la presente approvazione assume efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della delibera di approvazione e che la stessa verrà trasmessa alla Struttura regionale competente in materia urbanistica nei trenta giorni successivi.

Parere favorevole di legittimità

Bozza firmata in originale
Il Dirigente
BENZONI

Parere di regolarità contabile

Bozza firmata in originale
Il Dirigente dei Servizi Finanziari
BORLA

Attestazione di copertura finanziaria: senza spesa

Bozza firmata in originale
Il Dirigente dei Servizi Finanziari
BORLA

La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a communiqué, par sa lettre du 30 décembre 1998, réf. n° 33714, qu'il n'y avait lieu de soulever aucune remarque particulière au sujet de la variante non substantielle du plan régulateur général communal qui lui avait été transmise lors de la publication susmentionnée ;

Pendant la période de publication, aucune observation n'a été présentée au sujet de ladite variante ;

Il s'avère nécessaire d'approuver la variante non substantielle du plan régulateur général communal en cause ;

La troisième commission du Conseil, après avoir examiné l'acte en question, a exprimé un avis favorable (5 voix pour) et nommé M. Salvatore AGOSTINO en qualité de rapporteur ;

À l'unanimité (22 conseillers présents et votants ; temporairement absents les conseillers Savino CORCELLA, Martino BRUNELLO, Flavio SERRA et Davide BIONAZ ; vote à main levée),

délibère

- aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante non substantielle visée au préambule de la présente délibération ;
- la variante susdite – composée du projet des travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale de Borgnalle visé aux documents mentionnés au préambule – est approuvée, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;
- ladite approbation prend effet à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ; cette dernière doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme sous trente jours.

Avis favorable quant à la légalité.

La dirigeante,
Graziella BENZONI

Avis sur la régularité comptable

Le dirigeant des services financiers,
Piero BORLA

Attestation de couverture financière : aucune dépense.

Le dirigeant des services financiers,
Piero BORLA

Comune di LA SALLE. Deliberazione 19 aprile 1999, n. 47.

Esame osservazioni relative alla variante al P.R.G.C. presentate dalla Regione e da un privato.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di accogliere le osservazioni descritte nelle premesse ai punti 2), 3) e 6) e di respingere quelle illustrate ai punti 1), 4) e 5).

Pertanto, vengono apportate le seguenti modificazioni agli elaborati tecnici:

– cartografia

eliminazione della nuova strada prevista nella zona A2 Morge – nella tav. 3 e 4/2;

– norme tecniche di attuazione

art. 18 – zona A

il capoverso è così integrato:

«Il parcheggio situato a Morge – zona A2 adiacente alla strada comunale per Planaval dovrà essere realizzato in modo da non precludere l'uso a garage privato interrato del terreno sottostante.

L'accesso potrà essere realizzato sotto la sede della strada comunale senza ulteriori oneri per il proprietario, ma la soletta di copertura del garage dovrà essere adeguata a carico del proprietario al parcheggio pubblico sopra previsto.

Tutti i parcheggi contigui ad un'area prativa privi di costruzioni dovranno possibilmente essere realizzati con pavimentazione inerbata per mantenere la continuità visiva con l'ambiente circostante e dovranno essere parzialmente nascosti dalle visuali principali tramite la messa a dimora di vegetazione di tipo autoctono»;

– relazione

eliminazione di ogni riferimento al Regolamento edilizio;

2) Di approvare esclusivamente le varianti alle cartografie e alle norme tecniche di attuazione;

3) Di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale costituita dai seguenti elaborati allegati:

a) relazione

b) azionamento, viabilità e servizi – scala 1:2000
Tav. 3

c) azionamento, viabilità e servizi – scala 1:1000
Tav. 4/1, 4/2, 4/4, 4/5, 4/7 4/8-9, 4/11, 4/12, 4/14, 4/15, 4/16, 4/17, 4/20, 4/22, 4/24, 4/25-26, 4/27-28, 4/29, 4/31;

4) Di dare atto che non viene modificato il Regolamento Comunale Edilizio;

Commune de LA SALLE. Délibération n° 47 du 19 avril 1999,

portant analyse des observations présentées par la Région et par un particulier au sujet de la variante du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les observations visées aux points 2, 3 et 6 du préambule de la présente délibération sont accueillies, tandis que celles indiquées aux points 1, 4 et 5 sont rejetées.

Par conséquent, les modifications ci-après sont apportées aux documents techniques :

– Cartographie

Élimination de la nouvelle route prévue dans la zone A2 – Morge, tab. 3 et 4/2 ;

– Normes techniques d'application

art. 18 – zone A

L'alinéa est complété comme suit :

«Il parcheggio situato a Morge – zona A2 adiacente alla strada comunale per Planaval dovrà essere realizzato in modo da non precludere l'uso a garage privato interrato del terreno sottostante.

L'accesso potrà essere realizzato sotto la sede della strada comunale senza ulteriori oneri per il proprietario, ma la soletta di copertura del garage dovrà essere adeguata a carico del proprietario al parcheggio pubblico sopra previsto.

Tutti i parcheggi contigui ad un'area prativa privi di costruzioni dovranno possibilmente essere realizzati con pavimentazione inerbata per mantenere la continuità visiva con l'ambiente circostante e dovranno essere parzialmente nascosti dalle visuali principali tramite la messa a dimora di vegetazione di tipo autoctono»;

– Rapport

Élimination de toute référence au règlement de la construction ;

2) Seules les variantes des cartes et des normes techniques d'application sont approuvées ;

3) Est approuvée la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, à laquelle sont annexés les documents suivants :

a) Rapport ;

b) Zonage, voirie et services – échelle de 1/2 000^e – tab. 3 ;

c) Zonage, voirie et services – échelle de 1/1 000^e – tab. 4/1, 4/2, 4/4, 4/5, 4/7, 4/8-9, 4/11, 4/12, 4/14, 4/15, 4/16, 4/17, 4/20, 4/22, 4/24, 4/25-26, 4/27-28, 4/29, 4/31 ;

4) Aucune modification n'est apportée au règlement communal de la construction ;

5) Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile;

6) Di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della CO.RE.CO.

7) Di procedere alla pubblicazione della deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

8) Di trasmettere copia della deliberazione medesima, con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione.

5) La présente délibération est immédiatement applicable ;

6) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

8) Copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3^a Q.F.) – Area tecnico manutentiva. Graduatoria finale.

GRADUATORIA FINALE

1	DALBARD	Bernardino	punti/points	69,71917
2	CERISE	Remo	punti	66,45
3	SIMONINI	Carlo	punti	65,7
4	REITANO	Giuseppe	punti	61,83333
5	CAPUA	Giovanni	punti	61,36667
6	ROSTI	Claudio	punti	59,53333
7	CADDEO	Giorgio	punti	58,50583
8	RIGA	Stefano	punti	58,2
9	SCARANO	Salvatore	punti	57,7
10	MARTELLO	Adriano	punti	56,4175
11	ROMEO	Rinaldo	punti	55,675
12	MENEGAZZI	Roberto	punti	55,55333
13	PARCESEPE	Domenico	punti	53,4
14	GUALA	Gilberto	punti	52,7
15	CANNATÀ	Giorgio	punti	52,08333
16	PIEROPAN	Paolo	punti	51,2
17	MUNARI	Ferrandino	punti	51,2
18	BOSCARDIN	Edy	punti	50,4825
19	CUTANO	Mario	punti	50,2
20	CAVOZZI	Eddy	punti	50,2
21	CORDI	Mauro	punti	50,2
22	MAFRICA	Renato	punti	50,2
23	SORDI	Antonio	punti	50,2
24	LO TUFO	Giampiero	punti	50,2
25	SEVERINO	Elpidio	punti	49,2075
26	RANFONE	Erik	punti	47,88417
27	CERISE	Emilio	punti	47,7225
28	MASTELLA	Roberto	punti	45,4425
29	NEGRI	Cosimo	punti	45,40667
30	FAZZARI	Valter	punti	43,41417
31	CHASSEUR	Caterina M. Teresa	punti	42,6625

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés, III^e grade, aire technique et de l'entretien. Liste d'aptitude finale.

LISTE D'APTITUDE FINALE

precede perché nato in V.d.A.

il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste

precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6

il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996

precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6

il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996

precede perché nato in V.A.A. e più giovane d'età

il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune

precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età

il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune

precede perché nato in V.d.A.

il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste

32	JOTAZ PETITJACQUES	Gustavo G.	punti	41,8275	
33	SPATAFORA	Roberto	punti	40,16667	
34	NETTO	Ivan	punti	38,205	
35	BELFIORE	Roberto	punti	38,13583	
36	BARMAVERAIN	Bruno	punti	36,8125	
37	BRUNO	Daniele	punti	36,79750	
38	GRIGOLETTO	Roberto	punti	36,3725	
39	FAVRE	Ugo	punti	34,98917	
40	CHARLES	Fabio	punti	34,98167	
41	LOMBARDO	Antonino	punti	34,27333	
42	GIOVINAZZO	Antonio	punti	34,15083	
43	SABATINO	Roy	punti	33,82	
44	PAGANIN	Ermes	punti	32,82667	
45	FAUSTINELLI	Valter	punti	31,67333	
46	SPADA	Sebastiano	punti	31,27417	
47	LUBERTO	Fabio	punti	30,6175	
48	PINNA	Roberto	punti	28,365	
49	PORCHIELLA	Fulvio	punti	28,32833	
50	FALTRACCO	Alessandro	punti	26,71833	
51	ARGENTOUR	Mauro	punti	26,54917	
52	CERISE	Giuseppe	punti	26,3875	
53	SCATTOLIN	Nicola	punti	26	
54	GUIDETTI	Maurizio	punti	23,8375	
55	LUVARÀ	Eraldo	punti	23,26167	
56	PALMAS	Gianluca	punti	20,8	
57	RUGGIERO	Patrizia	punti	19,975	
58	DESAYMONET	Edy	punti	19,25	
59	DANIELI	Ivan	punti	18,77083	
60	FOSSON	Flavio	punti	18,60167	
61	MONTAQUILA	Luigi	punti	17,27833	
62	COGNEIN	Rudi	punti	14,14667	
63	MAZZOLENI	Raniero	punti	14	
64	SARTORI	Davide	punti	13,64667	
65	LOMBARDO	Alessandro	punti	13,31583	
66	CAMMISOTTO	Angela	punti	13	
67	SPALLINO	Francesco	punti	12	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
68	GIORDANI	Stefano	punti	12	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
69	CRESTANI	Marco	punti	12	
70	VOYAT	Davide	punti	11,9925	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
71	POLICANTE	Luigi	punti	11,9925	
72	NIGRISOLI	Maurizio	punti	11,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
73	CONTE	Maurizio	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
74	GALLONI	Carlo	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>

75	SCAPIN	Angelo	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
76	MANGIARDI	Cosimo	punti	11,5	
77	PIVOT	Andrea	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
78	ZIGGIOTTO	Sergio	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
79	PIVOT	Luca	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
80	RISSONE	Alessandro	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
81	GASTALDI	Paolo	punti	11	
82	MILETO	Ivanoe	punti	10,83083	
83	DIANO	Giancarlo	punti	10,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
84	VIOLA	Gianni	punti	10,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
85	D'ATRI	Marco	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
86	COSTANTE	Luca	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
87	DI MARCO	Giuseppe	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
88	BORTOLOTTI	Riccardo	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
89	SAURRA	Diego	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
90	SCANAVINO	Sergio	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
91	SANTANGELO	Donato	punti	10,5	
92	ROSSET	Alex	punti	10	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
93	BALZO	Massimo	punti	10	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
94	MUSCAS	Silvio	punti	10	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
95	VITALI	Enrica	punti	10	precede perché più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est plus jeune</i>
96	AMATO	Michele	punti	10	

Il Dirigente
MINELLI

Le dirigeant,
Loris MINELLI

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato di:

- un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F., dei servizi amministrativo, economico e finanziario, si è formata la seguente graduatoria:

1. PERRUCHON Ilenia	27,230
2. RUIU Andreina	25,084
3. SALVADORI Silvia	22,434
4. LIMONET Rossana	19,321
5. CHEILLON Dilva	19,262

- un tecnico comunale, VI Q.F., del settore tecnico-manutentivo, si è formata la seguente graduatoria:

1. AGUETTAZ Gemma	22,00
2. FOLETTTO Attilio	21,270
3. ARBIZZI Denis	20,380

Il Segretario
FEA

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée :

- d'un instructeur administratif comptable responsable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R. 333/90, la liste d'aptitude est la suivante :

1. PERRUCHON Ilenia	27,230
2. RUIU Andreina	25,084
3. SALVADORI Silvia	22,434
4. LIMONET Rossana	19,321
5. CHEILLON Dilva	19,262

- d'un technicien communal, VI grade du secteur technique et de l'entretien, la liste d'aptitude est la suivante :

1. AGUETTAZ Gemma	22,00
2. FOLETTTO Attilio	21,270
3. ARBIZZI Denis	20,380

Le secrétaire de la mairie,
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 283

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore amministrativo addetto al servizio «Attività produttive» - VI^a qualifica funzionale.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.
- Per il personale in servizio negli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore e il possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e del-

N° 283

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur administratif chargé du service des activités productrices - VI^e grade.

Titre d'études requis :

- Diplôme d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université ;
- Pour ce qui est des personnels des établissements visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 : diplôme d'études secondaires du deuxième degré et cinq ans d'ancienneté au moins dans le grade immédiatement inférieur.

Délai de dépôt des actes de candidature :

- Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune

l'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 18 maggio 1999, cioè entro il 17 giugno 1999.

Prove d'esame:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130 parole.

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

- b) Due prove scritte relative a:

- Legislazione in materia di commercio su area privata (in sede fissa) e su area pubblica (ex ambulanti), con particolare riferimento al Decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 114;
- Legislazione in materia di pubblici esercizi;
- Licenze di polizia amministrativa, autorizzazioni e licenze comunali;
- Legislazione relativa ai servizi pubblici locali con particolare riferimento alla concessione a terzi o gestione diretta di un servizio pubblico in ambito ricreativo, sportivo e culturale.

- c) Prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:

- nozioni di diritto amministrativo;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- l'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
- nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il Segretario Capo
DE SIMONE

de CHÂTILLON et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (18 mai 1999), soit le 17 juin 1999.

Épreuves du concours :

- a) Vérification préliminaire de la connaissance du français ou de l'italien :

Épreuve écrite :

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots) ;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension orale ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

- b) Deux épreuves écrites portant sur les sujets suivants :

- législation en matière de commerce sédentaire (aires privées) et de ventes sur la voie publique (ex-ambulants), et notamment le décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 ;
- législation en matière de services publics ;
- autorisation relevant de la police administrative, autorisations et permis relevant de la commune ;
- législation relative aux services publics locaux, et en particulier les dispositions en matière de concession à des tiers et de gestion en régie des services publics à caractère récréatif, sportif et culturel.

- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les sujets suivants :

- éléments de droit administratif ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- ordre juridique des communes et notamment des communes de la Vallée d'Aoste ;
- éléments relatifs à l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis de concours et tout renseignement complémentaire au secrétariat de la commune de CHÂTILLON du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Le secrétaire,
Aldo DE SIMONE

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore ragioniere – VI^a qualifica funzionale – Area finanziaria.

Titolo di studio richiesto:

- Diploma di ragioneria, di operatore commerciale, di analista contabile, di tecnico della gestione aziendale.

Si prescinde dal possesso dei diplomi di cui sopra per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio, scienze politiche o diplomi di laurea equipolenti.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 18 maggio 1999, cioè entro il 17 giugno 1999.

Prove d'esame:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130 parole.

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
 - esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.
- b) prima prova scritta relativa all'ordinamento contabile degli enti locali con particolare riferimento al Decreto legislativo n. 77/95 e successive modificazioni ed al Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta».
 - c) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico consistente nella stesura di un documento attinente all'area finanziaria.
 - d) prova orale vertente sulle materie della prova scritta e sulle seguenti materie:
 - nozioni di diritto amministrativo;

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable – VI^e grade, aire financière.

Titre d'études requis :

- Diplôme d'études secondaires de comptable, d'opérateur commercial, d'analyste comptable ou de technicien de la gestion d'entreprise.

La possession d'un des diplômes susénoncés n'est pas nécessaire lorsque le candidat est titulaire d'une maîtrise d'économie et commerce, ou de sciences politiques ou encore d'une maîtrise équivalente.

Délai de dépôt des actes de candidature :

- Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (18 mai 1999), soit le 17 juin 1999.

Épreuves du concours :

- a) Vérification préliminaire de la connaissance du français ou de l'italien :

Épreuve écrite :

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots) ;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension orale ;
 - présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.
- b) Première épreuve écrite sur l'organisation comptable des collectivités locales, et notamment sur le décret législatif n° 77/1995 modifié et le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
 - c) Deuxième épreuve écrite ayant un contenu théorique et pratique, et consistant dans l'établissement d'un document afférent à l'aire financière ;
 - d) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les sujets suivants :
 - éléments de droit administratif ;

- la normativa fiscale per gli enti locali;
- il trattamento economico del personale degli enti locali;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- l'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
- nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il Segretario capo
DE SIMONE

N. 285

Comune di TORGNON.

Graduatoria definitiva.

Selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo - contabile per la Microcomunità, 6^a Q.F., 36/h settimanali in sostituzione della titolare assente per maternità.

- KOFLER Irene punti 13,36
Torgnon, 11 maggio 1999.

Il Responsabile dell'Ufficio di ragioneria
GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 286

Comunità Montana Grand-Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

La Comunità Montana Grand-Paradis, indice un concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un esecutore, area amministrativa - 4^a Q.F. - a 18 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- Possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

- réglementation fiscale concernant les collectivités locales ;
- traitement des personnels des collectivités locales ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- ordre juridique des communes et notamment des communes de la Vallée d'Aoste ;
- éléments relatifs à l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis de concours et tout renseignement complémentaire au secrétariat de la commune de CHÂTILLON du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Le secrétaire,
Aldo DE SIMONE

N° 285

Commune de TORGNON.

Liste d'aptitude finale.

Sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées de TORGNON - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires - en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

- KOFLER Irene 13,36 points
Fait à Torgnon, le 11 mai 1999.

Le responsable du bureau comptable,
Emilia GARD

N° 286

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves.

La communauté de montagne Grand-Paradis lance un concours externe unique, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau, aire administrative - IV^e grade - 18 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

- 1ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:
 - Protocollo;
 - Archivio;
 - Nozioni sull'ordinamento degli Enti Locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/98);
- 2ª Prova pratica:
 - Battitura e impaginazione di un testo su personal computer;
- Prova orale:
 - Argomenti della 1ª prova scritta;
 - Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 .G.U. n. 149 del 28.06.1994);

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: alle ore 16.30 del 17.06.1999.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand-Paradis tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario Generale
GRESSANI

N. 287

Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Istruttore geometra VI^e Q.F. – area tecnica a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc ha indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di Istruttore Geometra VI q.f. a tempo indeterminato a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di geometra.

- Épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
 - Enregistrement ;
 - Archives ;
 - Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998) ;
- Épreuve pratique :
 - Transcription et mise en page d'un texte sur ordinateur individuel ;
- Épreuve orale :
 - Matières de l'épreuve écrite ;
 - Code de comportement des fonctionnaires des administrations publiques (Décret du 31 mars 1994 ; Journal officiel de la République italienne n° 149 du 28 juin 1994).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La liste d'aptitude du concours en question est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Les dossiers de candidature doivent être déposés au plus tard le 17 juin 1999, 16 h 30.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis (tél. 0165 92 18 04 - 0165 92 18 10) qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé du dossier de candidature.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 287

Communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI^e grade - aire technique - 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

informe

que la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc a lancé un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : diplôme de géomètre.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo;

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

I criteri di valutazione sono quelli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999;

PROGRAMMA D'ESAME

Materie prova scritta:

Ciclo di realizzazione di un lavoro pubblico con particolare riferimento alla legislazione regionale e nazionale:

- organizzazione del ciclo di realizzazione dei lavori pubblici;
- la progettazione di un'opera pubblica – contenuti – affidamento del servizio di progettazione e scelta del professionista;
- principali sistemi di esecuzione delle opere pubbliche;
- scelta dell'esecutore dell'opera pubblica;
- il collaudo dei lavori.

Materie prova teorico pratica:

Trattazione di problematiche connesse all'esecuzione e condotta dei lavori:

- il Direttore dei lavori;
- la consegna dei lavori;
- documenti principali occorrenti per la tenuta contabile dei lavori;
- relazione sul conto finale – conto o stato finale dei lavori – certificato di regolare esecuzione.

Materie prova orale:

- argomenti delle prove scritte;
- ordinamento degli Enti locali;
- diritti e doveri del pubblico impiegato.

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension orale ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

Épreuve écrite :

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots).

Les critères d'évaluation sont fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Matières de l'épreuve écrite :

Cycle de réalisation d'un ouvrage public (connaissance de la législation régionale et nationale) :

- organisation du cycle de réalisation des travaux publics ;
- conception d'un ouvrage public - contenus - attribution des fonctions de conception et choix du professionnel ;
- principaux systèmes de réalisation des ouvrages publics ;
- choix du réalisateur de l'ouvrage public ;
- récolement des travaux.

Matières de l'épreuve théorique-pratique :

Solution de problèmes liés à la réalisation et à la direction des travaux :

- directeur des travaux ;
- réception des travaux ;
- principaux documents nécessaires pour la tenue de la comptabilité des travaux ;
- rapport sur les comptes – comptes ou état final des travaux – certificat de réalisation régulière

Matières de l'épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Droits et obligations des employés.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: ore 12,00 del 30° giorno dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli interessati possono rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/87878 - 87054).

Pré-Saint-Didier, 26 aprile 1999.

Il Segretario
CHANOINE

N. 288

Casa di Riposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale 6^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale 6^a qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali;

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale ed iscrizione all'albo.

PROVE D'ESAME

Prova scritta vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso.

Prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

Prova orale

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : 12 h du 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Pour tous renseignements complémentaires, les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc pendant les heures d'ouverture du bureau (tel. 0165/87 878 – 87 054) qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 26 avril 1999.

La secrétaire,
Elisa CHANOINE

N° 288

Maison de Repos J. B. Festaz.

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6^{ème} grade – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention Nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

Épreuve écrite concernant un sujet choisi de la Commission relative à la matière objet du concours.

Épreuve pratique consistante dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

Épreuve orale

1. Matières de l'épreuve écrite ;
2. Droits et obligations des employés publics ;
3. Notions sur l'organisation de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo, cioè entro le ore 12.00 del giorno 9 giugno 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8, 11100 AOSTA, tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 5 maggio 1999.

Il Direttore
PAU

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 09.06.1999, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8, 11100 AOSTA, tél. n° 0165/364243, Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 5 mai 1999.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 289

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

Forniture per il Corpo Forestale Valdostano per l'anno 1999:

a) N. 2 fuoristrada 4x4 - valore presunto lire 95.000.000= (EURO 49.063,41);

Forniture triennali per il Corpo Forestale Valdostano (anni 1999-2000-2001):

a) N. 350 giacche a vento - valore presunto lire 203.000.000= (EURO 104.840,75);

b) N. 700 maglioni in «pile» (lotto n. 1) valore presunto lire 112.000.000= (EURO 57.843,17); n. 1050 maglie a manica lunga in «pile» (lotto n. 2) - valore presunto lire 72.000.000= (37.184,90).

N° 289

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis de pré-information (au-dessous du seuil communautaire).

1) Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29.

Fournitures pour le Corps forestier valdôtain au titre de 1999 :

a) 2 quatre-quatre - valeur présumée : 95 000 000 L (49 063,41 euros) ;

Fournitures pour le Corps forestier valdôtain au titre des années 1999, 2000 et 2001 :

a) 350 vestes coupe-vent - valeur présumée : 203 000 000 L (104 840,75 euros) ;

b) 700 pull-overs en «pile» (lot n° 1) - valeur présumée : 112 000 000 L (57 843,17 euros) ; 1 050 chandails à manches longues en *pile* (lot n° 2) - valeur présumée : 72 000 000 L (37 184,90 euros) ;

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 1, saranno successivamente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) Data di invio per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

Il Direttore
OREILLER

N. 290

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato – II D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART – Dipartimento Risorse Naturali – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) Tel. 0165/361257 – Fax 0165/235629.
- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma II, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di QUART;
- d.2. *Oggetto dei lavori*: Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART.

I lavori consistono in opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa per le quali è prevista la realizzazione di opere edili e l'adeguamento e la predisposizione delle reti di servizio quali impianti termici, idrici, idraulici, antincendio, elettrici, di rilevamento fumi e anti-intrusione. È inoltre prevista la predisposizione di un ascensore.

2) Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres ouverts pour la fourniture de tous les fournitures visées au point 1 du présent avis seront publiés à des dates ultérieures au Bulletin officiel de la Région.

3) Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel en vue de sa publication :

Le directeur,
Paolo OREILLER

N° 290

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 et annexe II du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Département des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics) – tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29.
- c. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifié et complété). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises* :
- d.1. *Lieu d'exécution* : Commune de QUART.
- d.2. *Objet des travaux* : Réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique.

Les travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage comportent la réalisation d'ouvrages en maçonnerie ainsi que la mise aux normes et la mise en place des installations électriques, hydriques, hydrauliques, électriques, de lutte contre les incendies, de détection des fumées et du système d'alarme. La réalisation d'un ascenseur est également prévue.

d.3. *Importo a base d'asta*: lire 2.000.000.000 così ripartiti:

Importo lavori:	1.940.000.000	Euro	1.001.926,384
Oneri per la sicurezza:	60.000.000	Euro	30.987,414
Importo a base d'asta	2.000.000.000	Euro	1.032.913,798

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G1, per un importo di lire 3.600.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs 406/91.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

d.3. *Mise à prix* : 2 000 000 000 L, répartis comme suit :

montant des travaux	1 940 000 000 L	1 001 926,384 euros
frais afférents à la sécurité	60 000 000 L	30 987,414 euros
mise à prix	2 000 000 000 L	1 032 913,798 euros

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G1, pour un montant de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes immatriculées à l'ARP dans les catégories et au titre des classements indiqués ci-après :

Categoria	Descrizione	Opere	Oneri Sicurezza	Imp. totale (€)	Imp. totale (EURO)	Cat. richiesta
G 11	a) Impianto termico e trattamento aria	307.952.593	9.524.307	317.476.900	163.963,136	G11 per un importo di lire 900.000.000
	b) Impianto elettrico e telefonico	269.201.578	8.325.822	277.527.400	143.330,940	
	Sommatoria Categoria	577.154.171	17.850.129	595.004.300	307.294,076	
S 3	Impianto idrosanitario e scarico	109.901.388	3.399.012	113.300.400	58.514,773	S3 per un importo di lire 150.000.000
S 4	Impianto di ascensore	48.500.000	1.500.000	50.000.000	25.822,845	S4 per un importo di lire 90.000.000
S 5	Impianto antintrusione	26.263.041	812.259	27.075.300	13.983,225	S5 per un importo di lire 90.000.000
S 7	Pavimenti in resina	56.136.859	1.736.191	57.873.050	29.888,936	S7 per un importo di lire 90.000.000

Catégorie	Description	Travaux	Frais afférents à la sécurité	Montant total (lires)	Montant total (euros)	Catégorie requise
G 11	a) Chauffage et conditionnement de l'air	307 952 593	9 524 307	317 476 900	163 963,136	G11 pour un montant de 900 000 000 L
	b) Installation électrique et téléphonique	269 201 578	8 325 822	277 527 400	143 330,940	
	Total de la catégorie	577 154 171	17 850 129	595 004 300	307 294,076	
S 3	Installation hydraulique, sanitaire et d'évacuation	109 901 388	3 399 012	113 300 400	58 514,773	S3 pour un montant de 150 000 000 L
S 4	Ascenseur	48 500 000	1 500 000	50 000 000	25 822,845	S4 pour un montant de 90 000 000 L
S 5	Système d'alarme	26 263 041	812 259	27 075 300	13 983,225	S5 pour un montant de 90 000 000 L
S 7	Sols en résine	56 136 859	1 736 191	57 873 050	29 888,936	S7 pour un montant de 90 000 000 L

Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. G11a, G11 b, S3, S4, S5, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie G11a, G11b, S3, S4 et S5 de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas dans la soumission au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

d.6. *Procedura di gara* (ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, L. 109/94 e successive modificazioni): la Commissione aggiudicatrice, procederà all'apertura dei plichi, all'esame della sola documentazione allegata all'offerta e all'individuazione, mediante sorteggio pubblico, delle imprese, in numero pari al 10% delle offerte ricevute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità tecnica, economica e finanziaria, di cui al punto L) del presente bando.

La riapertura del seggio di gara avrà luogo il giorno 23 luglio 1999 alle 09.30. Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, la commissione procederà all'esclusione del concorrente dalla gara.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 220 (duecentoventi) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Helio Più, Reg. Borgnalle 3/c - AOSTA telefono 0165/231539.
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, (e gli eventuali g.5.4, g.5.5 e g.5.6) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

d.6. *Procédure de passation du marché* (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : Le jury d'adjudication procédera à l'ouverture des plis, à l'examen de la documentation annexée à l'offre et à la détermination des entreprises, par tirage au sort public, à raison de 10% des soumissions déposées, arrondi à l'unité supérieure. Lesdites entreprises devront démontrer qu'elles réunissent les conditions requises en matière technique, économique et financière au sens du point L) du présent avis.

La séance d'ouverture des plis sera rouverte le 23 juillet 1999 à 9h30. Les entreprises tirées au sort qui ne présenteront pas les pièces requises ou dont les affirmations indiquées dans la déclaration sur l'honneur jointe à l'offre ne seront pas confirmées par lesdites pièces seront exclues du marché.

- e. *Délai d'exécution* : 220 (deux cent vingt) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE - tél. 01 65 36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia Helio Più, 3/c, région Borgnalle - AOSTE - tél. 01 65 23 15 39.
- g. *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3 (et éventuellement g.5.4, g.5.5 et g.5.6) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 21.06.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.06.1999. Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimesa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART — NON APRIRE – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori; C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'amministrazione). L'offerta, *pena l'esclusione*, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 21 janvier 1999, 17 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.06.1999. Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimesa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 23 janvier 1999. Réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) la raison sociale du soumissionnaire ; B) l'objet des travaux ; C) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, être signée par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait

effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituito o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i

doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut

documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamente o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato, pena l'esclusione, a norma della L.R. 59/1991, attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di imprese, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di cooperative o di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dai consorziati per i quali il Consorzio ha indicato di concorrere.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

Il suddetto «Modello» prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dal combinato disposto dall'art. 24, I° comma, della Direttiva CEE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti.

g. 5.2 Attestazione di presa visione del progetto, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f) orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento di Imprese, l'attesta-

dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968, sous peine d'exclusion, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

Les soumissionnaires doivent déclarer dans ledit formulaire qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions résultant des dispositions combinées du 1^{er} alinéa de l'article 4 de la directive n° 93/37/CEE, comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés public au sens des lois en vigueur.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire

- zione potrà essere presentata dalla sola capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1)*: Nel caso di raggruppamento di imprese può essere presentata dalla sola impresa capogruppo, nel caso di Consorzio dal legale rappresentante.
- g. 5.4. *Prospetto denominato «subappalti»* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera. Il prospetto subappalti deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel capitolato speciale d'appalto). Nel caso di raggruppamento d'impresa il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'Ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*. L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato *al punto n)* del presente bando.
- g.5.5 *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi*: per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nell'offerta stessa e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D. Lgs. 406/91, dovrà esse-
- peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3 *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis* : En cas de groupement d'entreprises le cautionnement peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.
- g.5.4 *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement. Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché. La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.
- g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums* : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises membres des groupements ou des consortiums, qui doivent s'engager également, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'article 23 du

re evidenziata nel mandato stesso, pena l'esclusione.

g. 5.6 *Per le cooperative e loro consorzi*: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

La mancata o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Avvio delle operazioni di gara*: l'avvio delle operazioni di gara consistenti nel sorteggio di cui al comma 1 quater dell'art. 10 L. 109/94 e successive modificazioni, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti avrà luogo il giorno 23.06.1999 alle ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 100.000.000 = EURO 51.645,69) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.12.1999), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia ai benefici della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 20% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 20%. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums* : 1) Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation inexacte comporte l'exclusion du marché.

h. *Début des opérations d'attribution du marché* : Les opérations d'attribution du marché commencent avec le tirage au sort - visé à l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et auquel peuvent assister les représentants des soumissionnaires - qui aura lieu le 23 juin 1999 à 9 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique - QUART.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2°, 3° et 5° alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (100 000 000 L = 51 645,69 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 23 décembre 1999) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. En cas d'attribution du marché avec un rabais dépassant 20%, le cautionnement est augmenté du pourcentage de points dépassant 20%. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativa ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modifiche. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96) L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non justification des conditions requises ou non présentation, par les soumissionnaires choisis par tirage au sort public, des pièces requises dans les délais fixés ; 2) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 3) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Non constitution du cautionnement définitif ; 5) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

l. *Capacità tecnica, economica e finanziaria*: dichiarazione come da modello di autocertificazione di cui al punto g.5.1. del presente bando, con firma autenticata a norma della legge regionale 59/1991, attestante:

- il possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D.Lvo 406/91 connesse all'iscrizione all'A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare;
- con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:
 - 1) la cifra d'affari in lavori, derivante da attività diretta ed indiretta dell'impresa;
 - 2) il costo del personale dipendente

Per le Imprese partecipanti singolarmente la cifra d'affari in lavori di cui al punto L1) dovrà essere almeno pari a 1.50 volte l'importo a base d'asta e il costo del personale dipendente di cui al punto L2) dovrà essere non inferiore allo 0,10 dell'importo richiesto della cifra d'affari in lavori, di cui al punto L1). In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti L1) e L2) dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91. Le imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo. 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo i documenti di cui ai punti g.5.1 e g.5.2 non essendo per loro richiesti altri requisiti. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara; in particolare, per i requisiti di cui ai suddetti punti L1 e L2 la verifica avverrà sulla base delle relative disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di

l. *Capacité technique, économique et financière* : Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire visé au point g.5.1 du présent avis, portant la signature légalisée du soumissionnaire, aux termes de la loi régionale n° 59/1991, et attestant :

- Que l'entreprise justifie des conditions requises visées aux articles 20 et 21 du décret législatif n° 406/1991 liées à l'immatriculation à l'ANC et aux caractéristiques, à l'importance et à la nature des travaux à exécuter ;
- Relativement aux cinq années précédant la date de publication du présent avis :
 - 1) Le montant du chiffre d'affaires en travaux résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise ;
 - 2) Le coût afférents aux employés.

Pour les entreprises isolées, le chiffre d'affaires en travaux visé au point L1) doit être équivalent à 1,50 fois au moins la mise à prix et le coût afférent aux employés visé au point L2) ne doit pas être inférieur à 0,10 fois le montant du chiffre d'affaires en travaux visé au point L1). En cas d'associations temporaires d'entreprises, les conditions visées aux points L1) et L2) doivent être remplies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et pour le reste, jusqu'à concurrence de 100%, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 20% du montant global requis pour l'ensemble du groupement. Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'immatriculation à l'ANC (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements, au sens du 6° alinéa du décret législatif n° 406/1991. Les entreprises associées ou pouvant constituer des associations aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991 et les entreprises, qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées aux points g.5.1 et g.5.2 du présent avis. La vérification des déclarations susmentionnées aura lieu après la passation du marché ; pour ce qui est notamment des conditions visées aux points L1 et L2, ladite vérification suivra les dispositions du DM n° 172 du 9 mars 1989.

k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi

imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e Art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*
- r. *Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, non compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 60.000.000 (EURO 30.987,414) e non è soggetto a ribasso d'asta.*

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria

que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.

- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.*
- r. *La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, non comprise dans la mise à prix, s'élève à 60 000 000 L (= 30 987,414 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.*

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restric-

dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g. 5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Dott. Luca DOVIGO.

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 291

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax
0165/31705).**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara per l'appalto dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola materna comprensoriale a servizio dei comuni di HÔNE, BARD, PONTBOSET per un importo a base d'asta di Lire 1.485.648.328, svoltasi – in data 22.02.1999 –

tion visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; il est procédé alors à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résiliation du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en matière de marché de travaux publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Article 4 de la LR n° 12/1996) : M. Luca DOVIGO.

Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 6/a, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 291

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics –
(tél. 0165 27 27 04 – fax 0165 31 705).**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été procédé à la passation du marché public pour la réalisation des travaux d'extension du bâtiment qui accueille l'école maternelle desservant les communes de HÔNE, BARD et PONTBOSET. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à

mediante pubblico incanto, con applicazione del criterio di aggiudicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ed esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali che superano la predetta media, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 12/96, hanno partecipato n. 22 Imprese di seguito elencate:

CHAPPELLU BENONI G. & C. S.a.s. (VERRAYES); CIMO S.r.l. (VERRÈS); COMED S.r.l. (SAINT-VINCENT); A.T.I.: CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s. - EDILUBOZ (VERRAYES - VILLENEUVE); ESSEDI S.a.s. (AOSTA); F.LLI. POSCIO S.p.A. (VILLADOSSOLA); A.T.I.: G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio - GHEZA VITTORINO (SAINT-CHRISTOPHE); GIOVINAZZO ANTONIO (AOSTA); A.T.I.: I.V.I.E.S. S.p.A - EDILSTRUTTURE S.r.l. (PONT-SAINT-MARTIN - CHAMPDE-PRAZ); ILEVA S.r.l. (AOSTA); JACQUIN LUIGINO detto Gianni (ISSOGNE); MEABÉ S.a.s. di BERTOLETTI (AOSTA); NASSO GIORGIO (AOSTA); PIGNATARO RAFFAELE (AOSTA); PULITI LEOPOLDO (CHÂTILLON); RIZZUTI GENNARINO (SAINT-VINCENT); ROL.CO. S.a.s. di ROLLANDIN (SAINT-VINCENT); STELLA S.n.c. (SAINT-CHRISTOPHE); TARGA ROBERTO (CASTELLAMONTE - To); UNIONBETON S.r.l. (AOSTA); VI.PA. di VIGNALE & C. S.n.c. (AOSTA); VIETA QUINTO & F. S.a.s (RIVARA).

L'appalto è stato aggiudicato all'Impresa JACQUIN LUIGINO detto Gianni con sede in ISSOGNE con il ribasso del 17,834%.

Il Coordinatore
del Dipartimento Opere Pubbliche
FREPPA

N. 292

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AOSTA -
c/o Municipio - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - Tel.
0165/300523 - Fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta.

Manutenzione straordinaria in prevalenza da imprenditore edile da eseguirsi presso gli stabili comunali. Contratto: a corpo. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. a) e comma 2 della L.R. 12/96. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale, ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni. Importo a base di gara: lire 63.255.845 (Euro 32.668,92). Iscrizione richiesta: Albo Regionale di preselezione sia per le imprese artigiane per specializzazione corrispondente al genere dei lavori oggetto di appalto sia per le ditte iscritte all'ANC, per categoria ed importo adeguati (categoria 2ª corrispondente alla categoria G1 del DM.LL.PP. 304/98). Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16,00 del giorno 27 maggio 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 30 aprile 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N. 293 A pagamento

1 485 648 328 L, a été passé le 22 février 1999, suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des soumissions dont le pourcentage de rabais était supérieur à la moyenne arithmétique des rabais dépassant ladite moyenne, aux termes de l'art. 25 de la LR n° 12/96. Ont participé au marché en question les entreprises mentionnées ci-après :

Ledit marché a été attribué à l'entreprise JACQUIN LUIGINO detto Gianni dont le siège social est situé à ISSOGNE, qui a offert un rabais de 17,834%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 292

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune d'AOSTE -
Hôtel de ville - 1, place Chanoux - 11100 AOSTE - tél.
01 65 30 05 23 - fax 01 65 32 137.**

Avis de procédure ouverte.

Entretien extraordinaire des immeubles propriété de la commune à assurer principalement par une entreprise de constructions. Contrat : à forfait. Critère d'attribution : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Mise à prix : 63 255 845 L (32 668,92 euros). Immatriculation requise : Registre régional de présélection tant pour les entreprises artisanales, au titre du classement correspondant au type de travaux faisant l'objet du marché, que pour les entreprises immatriculées à l'ANC, au titre de la catégorie et du montant appropriés (2^e catégorie correspondante à la catégorie G1 du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998). Les soumissions, assorties de la documentation complémentaire, doivent parvenir au plus tard le 27 mai 1999, 16 heures, à la commune d'AOSTE. L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE. Aucune documentation ne sera envoyée par fax ou par la voie postale.

Fait à Aoste, le 30 avril 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 293 Payant

Comune di VALGRISENCHE.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione del Consiglio della Comunità Montana Grand-Paradis n. 23 del 27.10.1997 relativa alla distribuzione fra i Comuni del numero delle n. 16 autorizzazioni di autonoleggio con conducente e le n. 2 licenze di Taxi;

Richiamata la deliberazione del Consiglio Comunale n. 5 del 22.01.1998 esecutiva nei modi di legge, relativa all'approvazione del regolamento comunale per la disciplina del trasporto di persone mediante automezzi pubblici non di linea;

Rilevato che presso il Comune di VALGRISENCHE sono disponibili n. 2 autorizzazioni di autonoleggio con conducente;

Vista la legge 15.01.1992, n. 21;

Vista la legge regionale 09.08.1994 n. 42;

rende noto

Che è indetto pubblico concorso, per soli titoli, ai fini dell'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Art. 1

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata all'Amministrazione comunale di VALGRISENCHE entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 18 giugno 1999.

La data e l'ora d'arrivo delle domande sarà comprovata esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora d'arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

In caso d'invio a mezzo posta con raccomandata, la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale d'emittenza.

Il Comune di VALGRISENCHE non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure la mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 2

Nella domanda i candidati dovranno indicare:

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de concours externe en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu la délibération du Conseil de la communauté de montagne Grand-Paradis n° 23 du 27 octobre 1997 portant distribution aux communes de 16 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur et de 2 permis d'exercer l'activité de conducteur de taxis ;

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 5 du 22 janvier 1998 approuvant le règlement communal du transport de personnes au moyen de véhicules publics non réguliers, applicable aux termes de la loi ;

Considérant que la commune de VALGRISENCHE dispose de 2 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur ;

Vu la loi n° 21 du 15 janvier 1992 ;

Vu la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 ;

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi de 2 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Art. 1^{er}

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur acte de candidature, rédigé sur papier timbré, à l'Administration communale de VALGRISENCHE au plus tard le 18 juin 1999, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la commune de VALGRISENCHE.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste (lettre recommandée), la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

La commune de VALGRISENCHE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 2

Tout candidat doit déclarer dans son acte de candidature :

- Generalità complete luogo e data di nascita, residenza;
 - Cittadinanza;
 - Titolo di studio posseduto;
 - Iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, allegando apposito certificato oppure dichiarazione sostitutiva;
 - Dichiarazione di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio allegando apposito certificato medico con data non anteriore a tre mesi;
 - Dichiarazione da cui risulta l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
 - Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le venti norme del Codice della Strada;
 - Essere proprietario del veicolo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione;
 - Di avere la sede e la disponibilità di rimessa (presso cui possono essere effettuate le prenotazioni del servizio di trasporto) adatti al ricovero dei veicoli ed alla loro manutenzione nel Comune di VALGRISENCHE;
 - Di non aver trasferito precedente licenza o autorizzazione da almeno 5 anni;
 - Di non essere incorso in condanne e pene che comportino l'interdizione da una professione o da un'arte o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa, salvo che sia intervenuta riabilitazione a norma degli artt. 178 e seguenti del C.P.;
 - Di non essere stato dichiarato fallito senza che sia intervenuta cessazione dello stato fallimentare a norma di legge;
 - Di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
 - Di non essere incorso, nel quinquennio precedente la domanda, in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza d'esercizio, sia da parte del Comune di VALGRISENCHE sia da parte di altri Comuni;
 - Di non essere incorso in una o più condanne, con sentenza passata in giudicato, per delitti non colposi, a pene restrittive della libertà personale per un periodo complessivamente superiore a 2 anni e salvi i casi di riabilitazione;
 - Eventuali titoli di preferenza previsti all'art. 8 del vigente regolamento comunale;
- ses nom et prénom(s), date et lieu de naissance, lieu de résidence ;
 - sa citoyenneté ;
 - le titre d'études dont il est titulaire ;
 - qu'il est immatriculé au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste (le certificat y afférent doit être déposé ou une déclaration sur l'honneur) ;
 - qu'il n'est pas atteint d'une maladie incompatible avec l'exercice du service en cause (un certificat médical délivré à une date non antérieure à trois mois doit être déposé) ;
 - qu'il s'engage à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles de limiter le déroulement normal du service en cause ;
 - qu'il justifie des titres obligatoires aux fins de l'exercice de l'activité de chauffeur de véhicules, aux termes des dispositions du code de la route en vigueur ;
 - qu'il est propriétaire du véhicule pour lequel l'autorisation a été demandée ;
 - qu'il dispose d'un siège et d'un garage situés dans la commune de VALGRISENCHE, que les réservations du service de transport peuvent y être effectuées et que les véhicules peuvent y être garés et leur entretien assuré ;
 - qu'il n'a pas transféré de permis ou d'autorisations depuis au moins 5 ans ;
 - qu'il n'a subi aucune condamnation et aucune peine comportant l'interdiction d'exercer une profession ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des articles 178 et suivants du code pénal ;
 - qu'il n'a pas fait faillite sans que l'état y afférent ait cessé aux termes des lois en vigueur ;
 - qu'il n'a pas fait l'objet de dispositions adoptées au sens des lois anti-mafia ;
 - qu'il n'a pas fait l'objet, au cours des cinq années précédentes, de dispositions portant révocation ou déchéance d'une licence d'exercice par la commune de VALGRISENCHE ou d'autres communes ;
 - qu'il n'a pas subi une ou plusieurs condamnations, par jugement ayant force de chose jugée pour des délits sans préméditation, à des peines portant limitation de la liberté personnelle pour une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation ;
 - les titres donnant droit à des priorités, visés à l'art. 8 du règlement communal en vigueur, dont il est éventuellement titulaire ;

- Indirizzo presso cui inviare le comunicazioni inerenti il concorso.

Art. 3

Le autorizzazioni vengono assegnate in base al risultato di pubblico concorso, per soli titoli, il cui bando viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Sono ammessi al concorso i soggetti in possesso del certificato di iscrizione nel ruolo di cui all'art. 8 della legge regionale n. 42/94.

I soggetti interessati possono concorrere alla assegnazione di una sola autorizzazione.

Il veicolo da adibire ad autonoleggio dovrà avere le seguenti caratteristiche:

- almeno n. 4 posti per i passeggeri, all'interno del parabrezza anteriore e sul lunotto posteriore un contrassegno con la scritta «NOLEGGIO»;
- dotato di n. 4 porte, di una targa posteriore recante la dicitura «NCC» inamovibile, dello stemma del Comune e del numero progressivo dell'autorizzazione.

Art. 4

Il caso di presentazione di più di n. 2 domande la Giunta Comunale provvederà alla nomina di una Commissione concorso per la formazione della graduatoria ai fini dell'assegnazione delle due autorizzazioni.

La graduatoria redatta dalla Commissione di concorso ha validità di anni due per la copertura dei posti che si renderanno vacanti successivamente.

Art. 5

Nel caso di presentazione di una o due domande non si procederà all'effettuazione del pubblico concorso ma si procederà direttamente all'assegnazione dell'autorizzazione.

Valgrisenche, 27 aprile 1999.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N. 294 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Via Capoluogo, n. 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Tel. 0166/92032.

Avvisi di procedura aperta.

Allargamento del tratto di strada comunale tra le frazioni Loz e Losanche. Importo a base di gara L. 75.000.000 (Euro 36.926,67). Iscrizione richiesta: C.C.I.A.A per attività coe-

- l'adresse à laquelle toute communication afférente au concours doit être envoyée.

Art. 3

Les autorisations sont délivrées sur la base des résultats du concours externe, sur titres, qui fait l'objet du présent avis, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Peuvent participer au concours en cause uniquement les personnes justifiant du certificat d'immatriculation au répertoire visé à l'art. 8 de la loi régionale n° 42/1994 ;

Les personnes intéressées peuvent participer au concours pour l'attribution d'une seule autorisation.

Le véhicule destiné au service de location doit avoir les caractéristiques suivantes :

- 4 places au moins destinées aux passagers et, à l'intérieur du pare-brise et de la lunette arrière, une marque portant l'indication «NOLEGGIO» («LOCATION») ;
- 4 portières, une plaque d'immatriculation arrière portant la mention «NCC» inamovible, les armoiries de la commune et le numéro de l'autorisation.

Art. 4

En cas de présentation de plus de deux actes de candidature, la Junte communale procédera à la nomination d'un jury chargé de l'établissement de la liste d'aptitude aux fins de la délivrance des deux autorisations disponibles.

La liste d'aptitude établie par le jury est valable pendant deux ans aux fins de la couverture des autorisations éventuellement disponibles.

Art. 5

Si les actes de candidature déposés ne sont pas plus de deux, il ne sera pas procédé au concours externe et l'autorisation sera délivrée directement.

Fait à Valgrisenche, le 27 avril 1999.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N° 294 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – Chef-Lieu, n° 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – tél. 0166/92032

Appel d'offre ouvert.

1) L'élargissement de la route communale entre les hameaux Loz et Losanche, mise à prix 75 000 000 de lires (E 36 926,67). Catégorie requise C.C.I.A.A ou A.R.P G3.

rente oppure A.R.P per Imprese artigiane oppure A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G3 (90.000.000).

Manutenzione periodica degli asfalti di vie e piazze comunali. Importo a base di gara L. 141.500.000 (Euro 73.078,65). Iscrizione richiesta: A.R.P per Imprese artigiane oppure A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G3 (180.000.000).

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 bis L. 109/94, L. 216/95 e L. 415/98).

Le offerte, distinte per ogni appalto, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 giugno 1999 nella sede del Comune. I bandi di gara sono pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia TECHNOGRAPH – via Roma, n. 60 – 11027 SAINT-VINCENT (AO) – tel. 0166/511201.

Valtournenche, 5 maggio 1999.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

2) L'entretien périodique de l'asphalte des rues et des places communales, mise à prix 141 500 000 de lires (E 73 078,65). Catégorie requise A.R.P G3.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatiques des offres irrégulières (art. 21 bis L. 109/94, L. 216/95 et L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 3 juin 1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet : Eliographie TECHNOGRAPH - Rue Roma, n° 60 - 11027 SAINT-VINCENT - tél. 0166/511201.

Fait à Valtournenche, le 5 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 295 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di Miglioramento Fondiario Saint-Rhémy-en-Bosses – c/o Municipio – Frazione Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES (AO) – Tel. 0165/780821.

Avviso di procedura aperta.

Rifacimento del Ru d'Arc nel tratto compreso tra le sezioni 59 e 150 (dall'alpe Chantel allo scarico terminale), nel territorio comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara: L. 1.550.000.000 (EURO 800.508,19);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G6 per un importo almeno pari a 1.800.000.000 di lire.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare,

N° 295 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Association de Saint-Rhémy-en-Bosses – hameau Saint-Léonard-Bosses – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES (AO).

Appel d'offres ouvert.

Les travaux de réfection du Ru d'Arc entre les sections 59 et 150 dans la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire. Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatiques des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 1.550.000.000 de lires (Euro 800 508,19).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie G6 classement 5 (1 800 000 000).

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront

dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 7 giugno 1999 nella sede del Consorzio. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune sede del Consorzio. Il Consorzio non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'Impresa all'Eliografia *Helio Più* - Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA (AO) - tel. 0165/235758.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 11 maggio 1999.

Il Presidente
F.to illeggibile

parvenir au plus tard à 12 heures le 7 juin 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés c/o TRE.VA entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Maison Communale.

Pour les copies de l'appel d'offre : Eliographie *Helio Più* - Rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTA (AO) - tél. 0165/235758.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 11 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Signé illisible

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296

N° 296

